The image features a collage of historical maps. A large white text box is overlaid on the top left, containing the text 'L'Histoire en version originale - Fiches d'activités'. The background consists of several historical maps, including a world map with a grid and a detailed map of the Americas. The map of the Americas shows North America in green and South America in red. The world map shows the Atlantic, Pacific, and Southern Oceans. The text box is white with black text. The maps are in various colors and styles, typical of 18th or 19th-century cartography.

# L'Histoire en version originale — Fiches d'activités

# Index

## Introduction

- 1 Le Serment de Strasbourg | Sacramenta Argentariae | 842**  
Fiche élève 2 pages | Le corrigé 2 pages
- 2 Le périple de Marco Polo | Il Milione ou Le Devisement du Monde | 1298**  
Fiche élève 3 pages | Le corrigé 3 pages
- 3 Les voyages de Christophe Colomb | Los viajes de Cristóbal Colón | 1492**  
Fiche élève 4 pages | Le corrigé 6 pages
- 4 Humanisme | L'éducation humaniste, Rabelais | 1534**  
Fiche élève 3 pages | Le corrigé 4 pages
- 5 La Réforme | Les 93 thèses de Luther | 1517**  
Fiche élève 3 pages | Le corrigé 3 pages
- 6 La sorcière Catillon, Chassot | Katilyon la chorchyère | 1905**  
Fiche élève 3 pages | Le corrigé 3 pages
- 7 La fin de la monarchie portugaise | A Portuguesa | 1890**  
Fiche élève 4 pages | Le corrigé 5 pages
- 8 La construction du tunnel du Gothard | La saga del San Gottardo | 1872-1882**  
Fiche élève 7 pages | Le corrigé 10 pages
- 9 L'impérialisme des États-Unis | El ascenso del imperialismo estadounidense | 1898**  
Fiche élève 6 pages | Le corrigé 10 pages
- 10 La montée du fascisme italien | Proclama della marcia su Roma, Mussolini | 1922**  
Fiche élève 3 pages | Le corrigé 4 pages

## Source des documents reproduits

# Introduction

## Intercompréhension et histoire

L'intercompréhension désigne la capacité de comprendre des énoncés oraux ou écrits, dans une langue que l'on ne maîtrise que peu, voire pas du tout. En contexte scolaire, ce plurilinguisme réceptif peut trouver son ancrage et son développement dans des activités pédagogiques portant sur la lecture ou l'écoute de textes en langues non enseignées au sein des curricula réguliers, tel que cela peut être le cas lorsque l'on pratique l'éveil aux langues. Ces exercices peuvent être abordés dans différentes disciplines non-linguistiques telles que l'histoire, la géographie ou l'éducation civique. Les fiches proposées dans ce manuel s'intègrent toutes dans un enseignement historique, lieu propice, de par ses caractéristiques propres, à favoriser une implémentation ponctuelle de séquences en intercompréhension. En effet, il existe un lien très fort entre ce que proposent les démarches en intercompréhension et ce que nous appelons l'attitude historienne, par ailleurs promue par le plan d'études romand (PER, CIIP, 2010). L'intercompréhension, par le fait de proposer des textes rédigés en langue source, non traduits, offre de fait aux apprenants un matériau historique original, ce qui permet d'encourager chez ces derniers une réflexion historique. En effet, le fait de devoir interpréter un texte en langue inconnue, de par le processus de décodage et les méthodes employées, constitue la base commune à la fois aux activités en intercompréhension et au travail de l'historien. De plus, l'intercompréhension favorise également l'appropriation d'outils et de méthodes qui permettent aux apprenants d'améliorer

leur compétence de compréhension du monde qui les entoure, tout comme l'historien cherche dans le passé des traces d'explications du présent. Enfin, sur un plan plus général, notons encore que l'insertion, de manière ponctuelle, d'activités en intercompréhension dans les classes d'histoire ouvre une nouvelle perspective à l'approche de cette discipline, approche qui permet alors, par la transversalité des compétences ainsi promues, de décloisonner une partie des apprentissages.

## Les fiches pédagogiques

Les fiches de travail proposées par ce manuel ont toutes été élaborées et testées en classe (auprès des élèves et des enseignants d'histoire) dans le cadre du projet de recherche Ilots de Plurilinguisme en classe d'histoire: processus de résolution d'une tâche en intercompréhension et profils individuels favorables à ce type d'activité (Lambelet & Mauron, 2015) du programme de travail 2011-2014 du Centre de compétence sur le plurilinguisme (Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute École pédagogique de Fribourg). Les résultats du volet de cette recherche consacrée à l'implémentation d'activités de plurilinguisme réceptif, ont permis de construire des fiches pédagogiques adaptées à la fois aux compétences des apprenants et aux préoccupations des enseignants du secondaire I. Conçues pour une insertion au sein des plans de cheminement en histoire de la dixième année HarmoS<sup>1</sup>, ces fiches se présentent sous une forme proche du type

1) Deux fiches, toutefois, correspondent respectivement aux cursus de 9<sup>e</sup> et de 11<sup>e</sup> année HarmoS.

d'exercices habituellement mis en œuvre au sein des classes d'histoire. Présentant un ou plusieurs documents originaux, reproduits dans la langue première de leur rédaction, parfois accompagnés d'images, elles proposent aux apprenants un parcours balisé leur permettant de s'immerger progressivement dans la tâche de résolution. De questions portant sur l'identification du type de documents présentés (auteur, date, nature, support), la classe est peu à peu amenée à entrer dans les textes par une activité de décodage de la langue inconnue en répondant à des items de typologie va-

riée (QCM, vrai/faux, compréhension globale, exercice de transfert/traduction). Finalement, certaines fiches proposent une activité de synthèse « historique » afin de pourvoir aux besoins spécifiques des objectifs de l'enseignement historique du secondaire I ou, de manière plus ancrée dans la pratique, de tisser le lien avec la séquence thématique en cours. Ce manuel présente donc 10 fiches pédagogiques, ainsi que leur corrigé et la traduction en français des textes sources, qui se répartissent de la façon suivante :

Titre de la fiche	Thème et époque abordés	Langue(s) source	Insertion dans le curriculum
Le Serment de Strasbourg	9 <sup>e</sup> siècle. L'Empire Carolingien.	Latin, Vieux français, langue tudesque (vieux allemand).	Le Moyen Âge.
Il Milione ou Le Devisement du Monde	Les voyages de Marco Polo, 13 <sup>e</sup> siècle.	Sabir (mélange de français et de pisan).	Les grandes découvertes ou le Moyen Âge.
Los viajes de Cristóbal Colón	Découverte du continent américain par Christophe Colomb, 1492.	Espagnol.	Les grandes découvertes.
Martin Luther et la Réforme	Les 95 thèses de Luther, 16 <sup>e</sup> siècle.	Latin.	La Réforme.
L'éducation Humaniste	16 <sup>e</sup> siècle : l'Humanisme.	Vieux français.	
Katilyon la chòrchyére	La sorcière Catillon, 17 <sup>e</sup> siècle.	Patois franco-provençal.	Sorcellerie, histoire régionale.
O Portuguesa	Proclamation de la République portugaise, 1891.	Portugais.	19 <sup>e</sup> siècle, fin des monarchies, colonialisme et impérialisme.
La saga del San Gottardo	Le percement du tunnel du Gothard, 1872-1882.	Italien.	Histoire suisse, conditions de vie des ouvriers, industrialisation.
El ascenso del imperialismo estadounidense	L'indépendance des Philippines, la cession de Cuba par l'Espagne aux États-Unis, 19 <sup>e</sup> siècle.	Espagnol.	Les impérialismes, la montée de l'impérialisme américain, le déclin de l'Empire espagnol.
La marcia su Roma	20 <sup>e</sup> siècle : la montée des extrêmes, le fascisme.	Italien.	L'entre-deux guerres.

Toutes les fiches du présent manuel avouent en outre des objectifs pédagogiques et participent à la progression des apprentissages en histoire, conformément aux indications formulées par le PER (SHS 32, CIIP 2010) pour la branche histoire, à savoir la participation à une démarche historique par l'analyse de la nature des sources historiques, l'analyse de témoignages, la confrontation entre mythe et réalité, l'analyse de la construction des périodes historiques par les choix d'événements ainsi que l'analyse des conséquences immédiates ou à long terme d'un événement sur la périodisation, d'une part, et jouent leur rôle, selon les thèmes abordés, dans la progression des apprentissages par l'étude des rencontres, échanges, affrontements entre les cultures, la mise en évidence du contexte d'apparition et de diffusion d'une religion ou des modes de résolution ou de justification des inégalités sociales, pour n'en citer que les plus saillants.

### **Conseils didactiques généraux**

Du fait que les apprenants sont appelés à manipuler une langue inconnue ou peu familière, les activités en intercompréhension peuvent comporter leur part de difficultés, notamment lorsqu'ils s'y adonnent pour la première fois. En effet, l'entrée dans une compréhension globale d'un document rédigé en langue source et non enseignée à l'école peut en freiner certains. Toutefois, de nombreuses études, et c'est aussi le cas du projet Ilots de Plurilinguisme en classe d'histoire: processus de résolution d'une tâche en intercompréhension et profils individuels favorables à ce type d'activité (IPH) (Lambelet & Mauron, 2015) ont montré l'efficacité de certains éléments facilitateurs. Parmi ceux-ci, nous

nous pencherons ici sur ceux qui s'inscrivent dans une perspective didactique qui peuvent être articulés par l'enseignant et/ou les apprenants et qui ne demandent aucune compétence linguistique préalable des acteurs de la classe d'histoire. Les deux premiers conseils didactiques reposent sur des principes généraux de résolution de tâche. Le premier consiste simplement à relever l'importance de la mise en contexte de l'activité en intercompréhension. En effet, lorsque cette dernière est clairement inscrite en lien avec la séquence thématique du cours, il est plus aisé pour les apprenants de mobiliser les connaissances qu'ils ont préalablement acquises sur le sujet et, ainsi, de posséder en quelque sorte une «longueur d'avance» sur les questions imposées par l'activité. Le second conseil repose sur un des résultats du projet de recherche IPH qui souligne que les apprenants activent des stratégies de résolution de différentes natures lorsqu'ils sont confrontés à ce genre d'exercices. Si l'on note que l'inférence de mots graphiquement proches du français (mots-valises ou cognates) tient certes le haut de l'affiche parmi ces stratégies, d'autres peuvent se montrer tout aussi efficaces, telles que le repérage d'indices syntaxiques (un mot débutant par une majuscule pour repérer un lieu, un nom propre, par exemple) ou linguistiques ou encore l'identification d'éléments métatextuels (comme l'observation d'une image ou le repérage d'une date en note de bas de page, par exemple). Il convient donc de favoriser la mobilisation de tout l'éventail de ces stratégies, et pourquoi pas de les présenter en classe, afin de rendre plus aisée la tenue d'une telle activité.

## En classe (durant l'activité)

### *Méthode*

Lorsque l'enseignant décide de proposer une activité d'intercompréhension en classe, il semble judicieux, et en ceci ce genre d'exercice ne diffère en rien d'une autre activité d'étude de documents, de procéder à une lecture des questions avant de se pencher sur les textes afin de ne pas entraîner un blocage de la part des apprenants les plus réticents. En effet, lire un texte en langue inconnue n'est pas la chose la plus aisée qui soit et il convient alors de progressivement entrer dans la tâche sous l'égide de l'enseignant.

### *Travail individuel ou en groupe?*

Les fiches ont été conçues afin de faire travailler les apprenants selon les deux modes. Toutefois, le travail de groupe est particulièrement propice au bon accueil des activités en intercompréhension; certains apprenants allant même jusqu'à trouver amusant, dans le bon sens du terme. Si le travail de groupe permet à la fois de réduire la difficulté ressentie du décodage de la langue source et de faire bénéficier les apprenants de plusieurs stratégies de résolution, il est en outre le lieu idéal afin d'y nommer un ou plusieurs élèves «experts» lorsque cela est possible et comme nous le verrons dans le paragraphe suivant. Le travail individuel sur ces fiches, quant à lui, est tout à fait possible mais demande en contrepartie un investissement en temps légèrement plus grand. De plus, il est possible que dans certaines classes, certains élèves baissent les bras face à la tâche.

### *Rôle des élèves experts*

Par élèves «experts», nous entendons ici des apprenants qui possèdent des compétences langagières dans la langue de rédaction des documents, que cette langue soit

leur langue maternelle ou non. Toutes les fiches faisant appel à des langues romanes, dont certaines représentent les langues dites «de la migration», il n'est en effet pas rare de bénéficier de l'apport de ces élèves pour de telles activités. Dans ce cas, nous conseillons de leur confier un rôle d'expert au sein des groupes de travail (ou pour toute la classe si il n'y pas assez d'experts pour chaque groupe) avec pour principale fonction d'encadrer, de guider et de répondre aux questions de leurs camarades, sans toutefois leur fournir directement les réponses aux questions des fiches.

### *Rôle de l'enseignant*

Les activités en intercompréhension possèdent ceci de remarquable qu'elles mettent sur pied d'égalité les apprenants et les enseignants, excepté à de possibles occasions où l'enseignant possède de compétences langagières dans d'autres langues romanes. Nous ne recommandons pas forcément que les professeurs de branche maîtrisent totalement les exercices proposés par les fiches pédagogiques. Nous avons en effet joint, pour chaque activité, un corrigé de ces dernières ainsi qu'une traduction en français des textes reproduits. Ce support étant à disposition des enseignants, il nous semble judicieux que ces derniers consacrent le temps dévolu à l'activité à un accompagnement des apprenants (ou des groupes) afin de répondre à leurs besoins tout en favorisant et guidant leurs choix stratégiques lorsqu'ils se trouvent dans l'impasse ou qu'ils se trouvent découragés. En ceci l'accompagnement de ce genre d'activité ressemble énormément au rôle de superviseur (ou guide) propre à chaque moment de travail en groupe, quelle que soit la discipline enseignée.

### *Mise en commun*

La mise en commun et la correction de l'activité se fait en principe en plénum. Outre le fait de vérifier et d'éventuellement modifier les réponses des élèves, celle-ci doit permettre également de lever le voile sur les stratégies utiles à la bonne résolution des exercices. En effet, comme l'a remarqué, entre autres, la recherche IPH, les stratégies de résolution utiles à l'intercompréhension le sont également au sein d'autres activités dans d'autres disciplines. En deux mots, elles sont transposables et transverses et leur développement profite donc aux apprenants durant tout leur parcours scolaire.

### **Remarques**

Bien que les fiches prennent appui sur des documents rédigés en langue étrangère, et participent de ce fait à une ouverture et à une sensibilisation à ces dernières, elles ne constituent en aucun cas un élément d'apprentissage desdites langues. Il convient donc de traiter ces fiches pour ce qu'elles sont, un moyen de travailler, en histoire, des textes en langue source, et non pas pour ce qu'elles semblent être.

Un dernier conseil quant à l'utilisation de ces fiches repose sur un principe de didactique générale commun, celui qui fait de l'enseignant la personne capable d'évaluer non seulement les besoins mais également les compétences de ses élèves en rapport avec les objectifs de l'enseignement qu'il veut donner. Pour cette raison, il est tout à fait possible de procéder à un découpage des fiches pédagogiques proposées par ce manuel afin de n'en utiliser, par exemple, qu'un exercice ou deux selon le temps à disposition et/ou les objectifs visés.

### **Contactez l'auteur**

Pierre-Yves Mauron  
py.mauron@gmail.com

### **Informations bibliographiques**

Lambelet, A. et Mauron, P.-Y. (2015). *Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire. Rapport final*. Fribourg, Institut de plurilinguisme.

### **Recherche scientifique**

Afin de mener des études en contexte, la recherche dans le champ du plurilinguisme, de la linguistique et de la didactique des langues étrangères a toujours besoin d'enseignants, d'élèves et de classes au sein desquelles intervenir. Si une telle participation volontaire vous intéresse, veuillez contacter la Dr. Amélia Lambelet à l'adresse de courriel suivante:  
amelia.lambelet@unifr.ch.

### **Remerciements**

L'auteur tient à remercier tout particulièrement Amélia Lambelet (cheffe de projet à l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg), ainsi que les directeurs et toutes les classes des CO de la Tour-de-Trême et de Marly, et de leurs enseignants d'histoire, pour leur participation au projet de recherche IPH.

**① Le Serment de Strasbourg**  
—  
**Sacramenta Argentariae**  
—  
**842**

**Fiche élève**



Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Transcription

«Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, dist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvaraeio cist meon fradre Karlo, et in adiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet; et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.»

Traduction

«Pour l'..... de Dieu et pour le peuple ..... et notre commun ....., à partir de ce jour, autant que Dieu me donnera ..... et ....., je défendrai mon ..... Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit de droit ..... son frère, pourvu qu'il fasse de même pour moi, et je ne prendrai jamais avec Lothaire aucun plaid qui, de ma volonté, soit ..... à mon frère Charles.»

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:

«In Godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gealtnissi, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir Got gewizci indi mahd furgibit, so haldih tesan minan bruodher, soso man mit rehtu sinan bruodher scal, in thiu, thaz er mig sosoma duo; indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne geganga, the minan willon imo ce scadhen werhen». Sacramentum autem quod utrorumque populus, quique propria lingua, testatus est, romana lingua sic se habet:

Transcription

«Si Lodhuvigs sagrament, quae son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part lo stanit, si io returnar non lint pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iver».

Traduction

«Si Louis ..... le ..... qu'il jure à son frère Charles, et que Charles, mon ....., de son côté, ne le maintient pas, si je ne peux l'en détourner, ni ..... ni aucun de ceux que j'en pourrai détourner, ne lui serons d'aucune ..... contre Louis.»

*prononcé par Charles le Chauve et Louis le Germanique, et leurs troupes*

I. Réponds tout d'abord aux questions suivantes :

a. Quelle est la nature de ce document? Quand a-t-il été rédigé?

.....

b. Qui sont Charles Le Chauve et Louis Le Germanique?

.....

c. Parcours rapidement le document, en quelle(s) langue(s) est-il rédigé?

.....

d. Sur quels éléments (mots, expressions, etc.) t'es-tu basé(e) afin de répondre à la question précédente?

Langue(s)	Indices

II. Lis le texte du document présenté et complète les trous laissés vides dans les deux parties intitulées «traduction».

III. Synthèse. Réponds aux questions suivantes.

a. Il est question d'un troisième personnage dans le texte : quel est son nom ?

.....

b. Quels liens unissent les trois personnages dont il est ici question ?

.....

c. Quelle(s) est (sont) la (les) promesse(s) faite(s) par ce serment ?

.....

d. Devant qui prêtent-ils serment ?

.....

**① Le Serment de Strasbourg**  
—  
**Sacramenta Argentariae**  
—  
**842**

**Le corrigé**

Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

#### Transcription

«Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, dist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvaraeio cist meon fradre Karlo, et in adiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet; et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.»

#### Traduction

«Pour l'amour de Dieu et pour le peuple chrétien et notre commun salut, à partir de ce jour, autant que Dieu me donnera savoir et pouvoir, je défendrai mon frère Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit de droit secourir (sauver-aider) son frère, pourvu qu'il fasse de même pour moi, et je ne prendrai jamais avec Lothaire aucun plaid qui, de ma volonté, soit dommageable (et syn.) à mon frère Charles.»

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:

«In Godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gealtnissi, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir Got gewizci indi mahd furgibit, so haldih tesan minan bruodher, soso man mit rehtu sinan bruodher scal, in thiu, thaz er mig sosoma duo; indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne geganga, the minan willon imo ce scadhén werhen». Sacramentum autem quod utrorumque populus, quique propria lingua, testatus est, romana lingua sic se habet:

#### Transcription

«Si Lodhuvigs sagrament, quae son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part lo stanit, si io returnar non lint pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iver».

#### Traduction

«Si Louis tient (respecte) le serment qu'il jure à son frère Charles, et que Charles, mon seigneur, de son côté, ne le maintient pas, si je ne peux l'en détourner, ni moi ni aucun de ceux que j'en pourrai détourner, ne lui serons d'aucune aide contre Louis.»

*prononcé par Charles le Chauve et Louis le Germanique, et leurs troupes*

## I. Réponds tout d'abord aux questions suivantes :

a. Quelle est la nature de ce document? Quand a-t-il été rédigé?

C'est un serment (pacte) rédigé en 842. Le serment de Strasbourg.

b. Qui sont Charles Le Chauve et Louis Le Germanique?

Ce sont deux frères. Les fils de Charlemagne.

c. Parcours rapidement le document, en quelle(s) langue(s) est-il rédigé?

Latin, vieux français, vieil allemand (langue tudesque)

d. Sur quels éléments (mots, expressions, etc.) t'es-tu basé(e) afin de répondre à la question précédente?

Langue(s)	Indices
Latin	Sacramentum, verba romana lingua, cumque,...
Vieux français	Commun, fradre, si, savir,...
Vieil allemand	Unser, Got, brudher, mit...

II. Lis le texte du document présenté et complète les trous laissés vides dans les deux parties intitulées «traduction».

III. Synthèse. Réponds aux questions suivantes.

a. Il est question d'un troisième personnage dans le texte : quel est son nom ?

Il s'agit de Lothaire (Ludher), le troisième frère.

b. Quels liens unissent les trois personnages dont il est ici question ?

Ils sont frères.

c. Quelle(s) est (sont) la (les) promesse(s) faite(s) par ce serment ?

Aide et protection entre Charles le Chauve et Louis le Germanique (contre Lothaire).

d. Devant qui prêtent-ils serment ?

Ils prêtent serment devant Dieu et le peuple chrétien.

**② Le périple de Marco Polo**  
—  
**Il Milione ou Le Devisement  
du Monde**  
—  
**1298**

**Fiche élève**



I. À la suite de la lecture de chaque extrait suivant, répondez aux questions. (parfois une marque correspondant à la question apparaît dans le texte afin de t'orienter)

Seingnors, enperaor et rois, dux et marquois, cuens, chevalers et borgiois, et toutes gens qe volés savoir les deverses jenerasions des homes et les deversités des deverses region dou monde, si prennés cestui livre et le faites lire et chi troverés toutes les grandismes mervoilles et les grant diversités de la Grande Harminie et de Persie et des Tartars et Indie et des maintes autres provinces, si con notre livre voç contera por ordre apertement, [...]

a. À qui s'adresse l'auteur de ces lignes ?

.....  
.....

b. Dans quel but s'adresse-t-il à eux ?

.....  
.....

c. Que veut-il leur faire connaître ?

.....  
.....

[...] si come meisser March Pol, sajes et noble citaiens de Venece, raconte, por ce que a seç iaus meissme il le vit; mes auques hi ni a qu'il ne vit pas mes il l'entendi [f] da homes citables et de verité.

d. Qui est l'auteur de cette histoire?

.....

e. D'où vient-il ?

.....

f. Que sont «da homes citables et de verité»?

.....

[g] Et por ce met{r}eron les chouses veue por veue et l'entendue por entendue, por ce que notre livre soit droit et vertables sanç nulle mensonge; et [h] chascuns que cest livre liroie, ou hoiront, le doivent croire, por ce que toutes sunt chouses vertables, car je voç fais savoir que, puis que notre Sire Dieu p(l)asmé de seç mainç Adam notre primer pere jusque a cestui point, [i] ne fu cristienç ne paiens ne tartar ne yndien, ne nulç homes de nulle generasion, [j] que tant seust ne cherchast de les deverses partie dou monde et de les grant mervoilles come cestui messire March en cercé et soi.

g. Relève trois adjectifs qui qualifient le livre dont on présente ici l'introduction:

.....

h. «Chascuns que cest livre liroie, ou hoiront, le doivent croire, por ce que toutes sunt chouses vertables», que comprends-tu ici?

.....

i. À qui est comparé l'auteur du livre ?

.....

j. Pour quelles raisons est-il renommé?

.....

Et por ce dit il a soi meisme que trop{o} seroit grant maus se il ne feist metre en ecriture toutes les granç mervoilles qu'il vit et qu'il hoï por verités, por ce que les autres jens que ne le virent ne sevent le sachent por cest livre; et si voç di qu'il demora a ce savoir en celles deverses parties et provences bien XXVI. anç.

k. Combien de temps dura le périple de l'auteur?

.....



Le quel puis, demorant en la charchre de Jene, fist retraire toutes cestes chouses a messire Rustaciaus de Pise, que en celle meissme chartre estoit, au tens qu'il avoit MCCXCVIII. anç que Jeçuscrit nesqui.

- I. Complète le tableau ci-dessous en trouvant la signification des mots y figurant en français. Reconstitue ensuite le paragraphe.

Mots-clés du texte original	En français
demorant	
Jene	
cestes chouses	
estoit	
au tens	
Jeçuscrit	
nesqui	

Reconstitue le paragraphe en français.

.....

- m. Dans quelle langue est rédigé le texte que tu viens de lire? Justifie ta réponse.

.....

.....

.....

- II. Tu es un marchand italien de la fin du 13<sup>e</sup> siècle; comment écris-tu la phrase suivante?

Cet homme a vu de grandes merveilles, prends ce livre, lis-le. On y voit soi-même les Indes, on y découvre les Tartares et toute la variété de régions du monde. Ce livre, cette écriture est la vérité.

.....

## ② **Le périple de Marco Polo**

—  
**Il Milione ou Le Devisement  
du Monde**

—  
**1298**

**Le corrigé**



- I. À la suite de la lecture de chaque extrait suivant, répondez aux questions. (parfois une marque correspondant à la question apparaît dans le texte afin de t'orienter)

Seigneurs, Empereurs et Rois, Duc et Marquis, Comtes, Chevaliers et Bourgeois, et vous tous qui voulez connaître les différentes races d'hommes, et la variété des diverses régions du monde, et être informés de leurs us et coutumes, prenez donc ce livre et faites-le lire ; car vous y trouverez toutes les grandissimes merveilles et diversités de la Grande et de la Petite Arménie, de la Perse, de la Turquie, des Tartares et de l'Inde, et de maintes autres provinces de l'Asie [...] ; c'est ainsi que notre livre vous les contera en clair et bon ordre [...]

- a. À qui s'adresse l'auteur de ces lignes ?

Seigneurs, Empereurs et Rois, Duc et Marquis, Comtes, Chevaliers et Bourgeois, et vous tous qui voulez connaître (...)

- b. Dans quel but s'adresse-t-il à eux ?

Afin de leur faire connaître les différentes races d'hommes, et la variété des diverses régions du monde, et être informés de leurs us et coutumes.

- c. Que veut-il leur faire connaître ?

Toutes les grandissimes merveilles et diversités de la Grande et de la Petite Arménie, de la Perse, de la Turquie, des Tartares et de l'Inde, et de maintes autres provinces de l'Asie...

[...] tout comme Messire Marco Polo, sage et noble citoyen de Venise, les décrit parce qu'il les a vues de ses propres yeux. Sans doute il y a ici certaines choses qu'il ne vit pas, mais il les tient d'hommes dignes d'être crus et cités.

d. Qui est l'auteur de cette histoire ?

Marco Polo (Messire March Pol)

e. D'où vient-il ?

De Venise.

f. Que sont «da homes citables et de vérité» ?

Des hommes dignes d'être crus et cités (sincères et honnêtes).

Et quiconque en fera ou en entendra la lecture y devra croire, parce que toutes choses y sont véritables. Je peux bien vous le dire : depuis que Notre Sire Dieu a façonné Adam, notre premier père, et Eve avec ses mains et jusqu'aujourd'hui, oncques ne fut Chrétien, Sarrazin, Païen, Tartare, Indien ou autre homme de quelque sorte, qui ait vu, connu ou étudié autant de choses dans les diverses parties du monde, ni de si grandes merveilles, que ledit Messire Marco Polo.

g. Relève trois adjectifs qui qualifient le livre dont on présente ici l'introduction :

Véritable, sans nul mensonge et droit.

h. «Chascuns que cest livre liroie, ou hoiront, le doivent croire, por ce que toutes sont chouses vertables», que comprends-tu ici ?

Et quiconque en fera ou en entendra la lecture y devra croire, parce que toutes choses y sont véritables.

i. À qui est comparé l'auteur du livre ?

Chrétien, Sarrazin, (...), de quelque sorte.

j. Pour quelles raisons est-il renommé ?

Il est renommé pour avoir vu, connu ou étudié autant de choses dans les diverses parties du monde.

C'est pourquoi il s'est dit que ce serait grand malheur s'il ne faisait pas coucher par écrit toutes les grandes merveilles qu'il vit ou reçut pour vraies, de sorte que les autres gens, qui ne les ont ni vues ni connues, les sachent grâce à ce livre. En outre, je vous apprendrai qu'il demeura dans ces différentes régions et provinces bien vingt-six années entières.

k. Combien de temps dura le périple de l'auteur ?

Vingt-six ans.

Lequel ensuite, demeurant dans le donjon de Gênes, a fait écrire toutes ces choses en bon ordre à Messire Rustichello, citoyen de Pise, qui était avec lui dans le même donjon de Gênes, en l'an 1298 depuis la naissance de notre Seigneur et Maître Jésus-Christ.

- I. Complète le tableau ci-dessous en trouvant la signification des mots y figurant en français. Reconstitue ensuite le paragraphe.

Mots-clés du texte original	En français
demorant	Demeurant
Jene	Gênes
cestes chouses	Ces choses
estoit	Était
au tens	Au temps
Jeçuscrit	Jésus Christ
nesqui	Naquit

Reconstitue le paragraphe en français.

Voir traduction ci-dessus.

- m. Dans quelle langue est rédigé le texte que tu viens de lire? Justifie ta réponse.

Le texte est rédigé en sabir, mélange de vieux français et de pisan. L'important ici est de mettre en évidence

les caractéristiques francophones du texte et d'attirer l'attention des élèves sur le fait que Marco Polo, natif

de Venise, maniait probablement plusieurs langues, dont le vieil italien.

- II. Tu es un marchand italien de la fin du 13<sup>e</sup> siècle; comment écris-tu la phrase suivante?

Cet homme a vu de grandes merveilles, prends ce livre, lis-le. On y voit soi-même les Indes, on y découvre les Tartares et toute la variété de régions du monde. Ce livre, cette écriture est la vérité.

Selon propositions des élèves.

**3** **Les voyages de Christophe  
Colomb**

—  
**Los viajes de Cristóbal Colón**

—  
**1492**

**Fiche élève**

I. Voici une série de cinq extraits de textes.  
Lis-les attentivement et réponds aux questions.

---

1. Partimos viernes tres días de agosto de 1492 de la barra de Saltés, a las ocho horas.

a. De quoi parle cet extrait?

de la fin du voyage

du départ du voyage

Comment le sais-tu?

.....

b. Quelles indications temporelles retrouve-t-on dans ce texte?

.....

2. Al sol puesto, subió el Martín Alonso en la popa de su navío, y con mucha alegría llamó al Almirante, pidiéndole albricias que veía tierra. Y cuando se lo oyó decir con afirmación, el Almirante dice que se echó a dar gracias a Nuestro Señor de rodillas, y el Martín Alonso decía Gloria in excelsis Deo con su gente

c. En une courte phrase, que comprends-tu de cet extrait?

.....

.....

d. «Gloria in excelsis Deo»: en quelle langue sont rédigés ces mots? Pourquoi, d'après toi?

.....

3. Aquí comenzaron a ver muchas manadas de hierba muy verde que poco había, según le parecía, que se había desapegado de tierra, por lo cual todos juzgaban que estaban cerca de alguna isla; pero no de tierra según el Almirante [...].

e. Qu'aperçoivent les marins en mer (plusieurs réponses possibles)?

de l'herbe verte

la terre ferme

des algues

une île

.....

4. A las dos horas después de media noche pareció la tierra de la cual estarían dos leguas. [...] llegaron a una islita de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahaní. Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a tierra en la barca armada, y Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña.

f. De quelle heure s'agit-il dans cet extrait ?

.....

g. Que s'y passe-t-il ? Comment le sais-tu ?

.....

h. Tu sais certainement que trois caravelles participèrent au voyage de Colomb, mais qui était le capitaine de la Niña ?

.....

i. À ton avis, à quel type de document(s) viens-tu d'avoir à faire ? Qui les a rédigés ?

.....

5. Aquí la gente ya no lo podía sufrir: quejábase del largo viaje. [...] Y añadía que por demás era quejarse, pues que él había venido a las Indias, y que así lo había de proseguir hasta hallarlas con la ayuda de Nuestro Señor.

j. Comment les marins ressentent-ils le voyage ?

plutôt bien

plutôt mal

Comment le sais-tu ?

.....

k. De qui demandent-ils l'aide ?

.....

l. Quel mot ou expression nous renseigne sur la destination de l'expédition ?

.....



**II. Christophe Colomb met enfin pied à terre et rencontre les habitants insulaires.  
Réponds au questionnaire à l'aide des deux documents ci-dessous.**



Ellos andan todos desnudos [...], y también las mujeres, aunque no vi más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vi de edad de más de treinta años: muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballo, y cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que hallan, y de ellos se pintan las caras, y de ellos todo el cuerpo, y de ellos solos los ojos, y de ellos sólo el nariz. [...] Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio [...].

a. Comment comprends-tu cette phrase: «Ellos andan todos desnudos [...], y también las mujeres»?

- les femmes sont nues
- tout le monde est nu
- tout le monde est nu sauf les femmes

b. Peux-tu citer deux caractéristiques physiques des habitants de l'île?

.....

.....

.....

.....

c. «Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio»: en quoi cette phrase nous renseigne-t-elle sur un des buts du voyage de Colomb ?

.....

.....

d. Vrai ou faux ? Justifie ta réponse.

Les habitants de l'île sont noirs de peau.

Vrai       Faux

.....

Certains se peignent le nez.

Vrai       Faux

.....

D'autres, les yeux seulement

Vrai       Faux

.....

**3** **Les voyages de Christophe  
Colomb**

—  
**Los viajes de Cristóbal Colón**

—  
**1492**

**Le corrigé**

I. Voici une série de cinq extraits de textes.  
Lis-les attentivement et réponds aux questions.

---

1. Partimos viernes tres días de agosto de 1492 de la barra de Saltés, a las ocho horas.

a. De quoi parle cet extrait?

de la fin du voyage

du départ du voyage

Comment le sais-tu?

Partimos.

---

b. Quelles indications temporelles retrouve-t-on dans ce texte?

La date (le 3 août 1492) et l'heure du départ de l'expédition (8 heures).

---

2. Al sol puesto, subió el Martín Alonso en la popa de su navío, y con mucha alegría llamó al Almirante, pidiéndole albricias que veía tierra. Y cuando se lo oyó decir con afirmación, el Almirante dice que se echó a dar gracias a Nuestro Señor de rodillas, y el Martín Alonso decía Gloria in excelsis Deo con su gente

c. En une courte phrase, que comprends-tu de cet extrait?

La joie (alegría) de Martin Alonso qui pense avoir aperçu la terre (tierra). Le fait qu'il chante louange à Dieu

---

avec son équipage est aussi une information correcte.

---

d. «Gloria in excelsis Deo»: en quelle langue sont rédigés ces mots? Pourquoi, d'après toi?

En latin, car les messes, et ainsi les chants religieux, étaient dites dans cette langue.

---

3. Aquí comenzaron a ver muchas manadas de hierba muy verde que poco había, según le parecía, que se había desapegado de tierra, por lo cual todos juzgaban que estaban cerca de alguna isla; pero no de tierra según el Almirante [...].

e. Qu'aperçoivent les marins en mer (plusieurs réponses possibles)?

de l'herbe verte

la terre ferme

des algues

une île

Les marins aperçoivent ce qui ressemble à de l'herbe verte. Ils croient arriver à terre.

---

4. A las dos horas después de media noche pareció la tierra de la cual estarían dos leguas. [...] llegaron a una isleta de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahaní. Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a tierra en la barca armada, y Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña.

f. De quelle heure s'agit-il dans cet extrait ?

Deux heures du matin.

g. Que s'y passe-t-il ? Comment le sais-tu ?

Ils aperçoivent la terre. Pareció la tierra [...].

h. Tu sais certainement que trois caravelles participèrent au voyage de Colomb, mais qui était le capitaine de la Niña ?

Vicente Yáñez.

i. À ton avis, à quel type de document(s) viens-tu d'avoir à faire ? Qui les a rédigés ?

Un journal de bord. Christophe Colomb.

5. Aquí la gente ya no lo podía sufrir: quejábase del largo viaje. [...] Y añadía que por demás era quejarse, pues que él había venido a las Indias, y que así lo había de proseguir hasta hallarlas con la ayuda de Nuestro Señor.

j. Comment les marins ressentent-ils le voyage ?

plutôt bien

plutôt mal

Comment le sais-tu ?

podia sufrir (ils souffrent)

k. De qui demandent-ils l'aide ?

Du Seigneur, de Dieu (Nuestro Señor).

l. Quel mot ou expression nous renseigne sur la destination de l'expédition ?

Las Indias (Les Indes)

II. Christophe Colomb met enfin pied à terre et rencontre les habitants insulaires.  
Réponds au questionnaire à l'aide des deux documents ci-dessous.



Ellos andan todos desnudos [...], y también las mujeres, aunque no vi más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vi de edad de más de treinta años: muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballo, y cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que hallan, y de ellos se pintan las caras, y de ellos todo el cuerpo, y de ellos solos los ojos, y de ellos sólo el nariz. [...] Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio [...].

a. Comment comprends-tu cette phrase: «Ellos andan todos desnudos [...], y también las mujeres»?

- les femmes sont nues
- tout le monde est nu
- tout le monde est nu sauf les femmes

b. Peux-tu citer deux caractéristiques physiques des habitants de l'île?

1. Ils ne sont ni noirs, ni blancs, « de la couleur des Canariens (habitants des Îles Canaris).

2. Ils n'ont pas plus de trente ans (treinta años)

3. leur corps sont bien faits, de bonne stature.

4. Ils ont les cheveux (cabellos) pareils à ceux des chevaux (caballo).

- c. «Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio»: en quoi cette phrase nous renseigne-t-elle sur un des buts du voyage de Colomb ?

Littéralement: «ils doivent être de bons serviteurs et possèdent un bon esprit». On peut ici déceler les vellétés colonialistes de l'entreprise, ainsi que le processus de conversion à la foi catholique.

- d. Vrai ou faux? Justifie ta réponse.

Les habitants de l'île sont noirs de peau.

Vrai  Faux

ni negros, ni blancos

Certains se peignent le nez.

Vrai  Faux

de ellos sólo el nariz

D'autres, les yeux seulement

Vrai  Faux

y de ellos solos los ojos

## Traduction des textes sources de la fiche activité

### Partie I

1. Partimos viernes tres días de agosto de 1492 de la barra de Saltés, a las ocho horas.  
Viernes, 3 de agosto
1. Nous partîmes le vendredi 3 août 1492, à huit heures, de la barre de Saltes<sup>1</sup>.
    2. Al sol puesto, subió el Martín Alonso en la popa de su navío, y con mucha alegría llamó al Almirante, pidiéndole albricias que veía tierra. Y cuando se lo oyó decir con afirmación, el Almirante dice que se echó a dar gracias a Nuestro Señor de rodillas, y el Martín Alonso decía Gloria in excelsis Deo con su gente  
Martes, 25 de septiembre
  2. Quand le soleil fut couché, Martin Alonso monta à la poupe de son navire et, en grande joie, appela l'Amiral, lui demanda une récompense parce qu'il voyait terre. Quand il l'entendit répéter la nouvelle avec assurance, l'Amiral dit qu'il se jeta à genoux, rendant grâces à Notre Seigneur; et Martin Alonso chantait le Gloria in excelsis Deo avec son équipage.
    3. Aquí comenzaron a ver muchas manadas de hierba muy verde que poco había, según le parecía, que se había desapegado de tierra, por lo cual todos juzgaban que estaban cerca de alguna isla; pero no de tierra según el Almirante [...].
  3. Là, on commença à voir de nombreuses touffes d'herbes très vertes qui semblaient, selon l'Amiral, s'être détachées depuis peu de la terre<sup>2</sup>, ce pourquoi tous jugeaient qu'ils étaient près de quelque île. Mais, pour l'Amiral, ce ne pouvait être la terre ferme.
    4. A las dos horas después de media noche pareció la tierra de la cual estarían dos leguas. [...] llegaron a una islita de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahaní<sup>3</sup>. Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a tierra en la barca armada, y Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña.  
Jueves, 11 de octubre 1492
  4. À la deuxième heure après minuit, la terre parut, distante de deux lieues. [...] Ils arrivèrent à une petite île des Lucayes qui, dans la langue des Indiens, s'appelaît Guanahani. Alors ils virent des gens nus, et l'Amiral se rendit à terre dans sa barque armée avec Martin Alonso Pinzón et Vicente Yáñez, son frère, qui était capitaine de la Niña.
    5. Aquí la gente ya no lo podía sufrir: quejándose del largo viaje. [...] Y añadía que por demás era quejarse, pues que él había venido a las Indias, y que así lo había de proseguir hasta hallarlas con la ayuda de Nuestro Señor.  
Miércoles, 10 de octubre
  5. Ici déjà, les hommes n'en pouvaient plus. Ils se plaignaient de la longueur du voyage. [...] Il ajoutait qu'il était vain de se plaindre, parce qu'il était venu pour atteindre les Indes et qu'il entendait poursuivre jusqu'à les trouver, avec l'aide du Seigneur.





## Partie II

Ellos andan todos desnudos [...], y también las mujeres, aunque no vi más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vi de edad de más de treinta años: muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballo, y cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que hallan, y de ellos se pintan las caras, y de ellos todo el cuerpo, y de ellos solos los ojos, y de ellos sólo el nariz. [...] Y yo creí y creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por cautivos. Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio [...].

Diario de a bordo de Cristóbal Colón, 12 de octubre 1492

Ils vont nus [...], et les femmes aussi, toutefois je n'en ai vue qu'une qui était assez jeune. Et les hommes que j'ai vus étaient jeunes, aucun n'avaient plus de trente ans; ils étaient tous très bien faits, très beaux de corps et très avenants de visage, avec des cheveux quasi aussi gros que le crin de la queue des chevaux, courts et qu'ils portent jusqu'aux sourcils, sauf en arrière, quelques mèches qu'ils laissent longues et jamais ne coupent. Certains d'entre eux se peignent le corps en brun, et ils sont tous comme les Canariens, ni noirs, ni blancs<sup>4</sup>, d'autres se peignent en blanc et d'autres en rouge vif, et d'autres de la couleur qu'ils trouvent. Certains se peignent le visage et d'autres tout le corps; certains se peignent seulement le tour des yeux et d'autres seulement le nez. [...] Et j'ai cru, et je crois encore, qu'on vient ici de la terre ferme pour les prendre en esclavage. Ils doivent être bons serviteurs et possèdent un bon esprit [...].

1. Île située à l'embouchure de l'Odiel et du rio Tinto.
2. La Mer des Sargasses rassemble des algues arrachées au fond de la mer aux temps préhistoriques. Le phénomène est connu depuis l'Antiquité.
3. Ces noms furent ajoutés par après par Las Casas.
4. Contrairement à la géographie médiévale, qui pensait que les hommes de ces latitudes seraient noirs de peau. Ce qui ne manque pas d'étonner Colomb d'ailleurs.

## **4** Humanisme

—

**L'éducation humaniste,**

**Rabelais**

—

**1534**

**Fiche élève**

1.           A     Se esveilloit doncques Gargantua environ quatre heures du matin. Ce pendent qu'on le froit, luy estoit leue quelque page de la divine escripture haultement & clerement avec prononciation competente à la matière, & à ce estoit comis un ieune page natif de Basché, nommé Anagnostes. Selon le propos & argument de ceste leczon, souventesfoys se adonnoit à reverer/ adorer/ prier & supplier le bon Dieu : duquel à la lecture monstroit la maiesté & iugemens merveillex.
- B     Puis s'en alloit es lieux secretz fayre excretion des digestions naturelles. Là son precepteur repetoit ce que avoit esté leu : luy exposant les pointcz plus obscurs & difficiles. Eux retornans consideroient l'estat du ciel, si tel estoit comme l'avoient noté au soir precedent : & quelz signes entroit le Soleil, aussi la Lune pour icelle iournée. Ce fait estoit habillé, peigné/ testonné/ acoustré/ & parfumé, durant lequel temps on luy repetoit les leczons du iour davant. Luy mesmes les disoyt par cueur : & y fondoit quelques cas pratiques & concernens l'estat humain [...].
- C     Puis par troys bonnes heures luy estoit faicte lecture, ce fait yssoient hors tousiours conferens des propos de la lecture: [...] & ioueoient à la balle, ou à la paulme, galentement se exercens les corps, comme ilz avoient les ames auparavant. Tout leur ieu n'estoyt qu'en liberté: car ilz laissoient la partie quand leur plaisoyt, & cessoient ordinairement lors que suoient par my le corps, ou estoient aultrement las. Adoncq estoient tresbien essuez, & frottez, changeoient de chemise: et doucement se pourmenans alloient veoir sy le disner estoyt prest [...].
- D     Au commencement du repas estoyt leur quelque histoire plaisante des anciennes prouesses: iusques à ce qu'il eut print son vin. Lors (sy bon sembloit) on continuoyt la lecture: ou commenceoient à diviser ioyeusement ensemble, parlans pour les premiers moys de la vertus, propriété/ efficace/ & nature, de tous ce que leur estoyt servy à table. Du pain/ du vin/ de l'eau/ du sel/ des viandes/ poissons/ fruitcz/ herbes/ racines/ et de l'aprest d'ycelles. Ce que faisant aprint en peu de temps tous les passaiges à ce competens en Pline, Atheneus, Dioscorides, Galen, Porphyrius, Opianus, Polybieus, Heliodorus, Aristotele, Aelianus, & aultres.

## I. Réponds tout d'abord aux questions ci-dessous.

---

De quelle nature est ce document?

.....

Qui l'a rédigé et de quand date-t-il?

.....

En quelle langue est-il rédigé à ton avis?

.....

## II. Lis le paragraphe (A) et réponds aux questions suivantes.

---

a. De qui parle-t-on dans cet extrait?

.....

b. Quelles informations a-t-on sur eux ?

.....

c. Que se passe-t-il à quatre heures du matin ?

.....

d. «Luy estoit leue quelque pagine de la divine escripture haultement & clerement»: qu'est-ce que la divine escripture selon toi ?

.....

e. Qu'est-ce qu'une «leczon» ?

.....

### III. Lis le paragraphe (B) et réponds aux questions suivantes.

---

a. Vrai ou faux ? Justifie ta réponse par un ou plusieurs mots-clés présents dans le texte.  
Les personnages étudient l'astronomie.

.....

b. Que se passe-t-il pendant que le personnage dont on parle s'habille ?

.....

### IV. Lis le paragraphe (C) et réponds aux questions suivantes.

---

a. Qu'est-ce qui dure trois heures ?

.....

b. Que font les personnages après ces trois heures ?

.....

c. Dans quel but ?

.....

d. Quand est-ce que cesse cette activité ?

.....

V. Voici la retranscription du début du paragraphe (D), complète les espaces par les mots (ou expressions) en français modernes correspondants.

Au commencement du repas ..... quelque histoire plaisante des anciennes  
prouesses: iusques à ce qu'il eut ..... son vin. Lors (.....)  
on ..... la lecture: ou commenceoient à diviser ioyusement ensemble,  
parlans pour les premiers ..... de la vertus, proprieté/ efficace/ & nature, de  
tous ce que leur ..... à table.

a. Que font les personnages dès que les plats sont sur la table?

.....

b. Quels mots (ou expression) utiliserais-tu aujourd'hui en lieu et place de «la vertus»?

.....

IV. Synthèse. Voici un plan horaire journalier. Complète-le selon les indications fournies par le document 1 et restitue la journée de Gargantua.

Moment de la journée	Activités
Matin	
Midi	
Après-midi	

Que penses-tu de ce type de journée?

.....

.....

## **4** Humanisme

—

**L'éducation humaniste,**

**Rabelais**

—

**1534**

**Le corrigé**

- 1.
- A** Se esveilloit doncques Gargantua environ quatre heures du matin. Ce pendent qu'on le froit, luy estoit leue quelque page de la divine escripture haultement & clerement avec prononciation competente à la matière, & à ce estoit comis un ieune page natif de Basché, nommé Anagnostes. Selon le propos & argument de ceste leczon, souventesfoys se adonnoit à reverer/ adorer/ prier & supplier le bon Dieu : duquel à la lecture monstroit la maiesté & iugemens merveillex.
- B** Puy s'en alloit es lieux secretz fayre excretion des digestions naturelles. Là son precepteur repetoit ce que avoit esté leu : luy exposant les pointz plus obscurs & difficiles. Eux retornans consideroient l'estat du ciel, si tel estoit comme l'avoient noté au soir precedent : & quelz signes entroit le Soleil, aussi la Lune pour icelle iournée. Ce fait estoit habillé, peigné/ testonné/ acoustré/ & parfumé, durant lequel temps on luy repetoit les leczons du iour davant. Luy mesmes les disoyt par cueur : & y fondoit quelques cas pratiques & concernens l'estat humain [...].
- C** Puis par troys bonnes heures luy estoit faicte lecture, ce fait yssoient hors tousiours conferens des propos de la lecture: [...] & ioueoient à la balle, ou à la paulme, galentement se exercens les corps, comme ilz avoient les ames auparavant. Tout leur ieu n'estoyt qu'en liberté: car ilz laissoient la partie quand leur plaisoyt, & cessoient ordinairement lors que suoient par my le corps, ou estoient aultrement las. Adoncq estoient tresbien essuez, & frottez, changeoient de chemise: et doucement se pourmenans alloient veoir sy le disner estoyt prest [...].
- D** Au commencement du repas estoyt leur quelque histoire plaisante des anciennes prouesses: iusques à ce qu'il eut print son vin. Lors (sy bon sembloit) on continuoyt la lecture: ou commenceoient à diviser ioyeusement ensemble, parlans pour les premiers moys de la vertus, propriété/ efficace/ & nature, de tous ce que leur estoyt servy à table. Du pain/ du vin/ de l'eau/ du sel/ des viandes/ poissons/ fruitz/ herbes/ racines/ et de l'aprest d'ycelles. Ce que faisant aprint en peu de temps tous les passaiges à ce competens en Pline, Atheneus, Dioscorides, Galen, Porphyrius, Opianus, Polybieus, Heliodorus, Aristotele, Aelianus, & aultres.

## I. Réponds tout d'abord aux questions ci-dessous.

De quelle nature est ce document?

**C'est un roman. Un texte narratif.**

Qui l'a rédigé et de quand date-t-il?

**François Rabelais, en 1534.**

En quelle langue est-il rédigé à ton avis?

**Il s'agit ici de vieux français.**

## II. Lis le paragraphe (A) et réponds aux questions suivantes.

a. De qui parle-t-on dans cet extrait?

**De Gargantua et d'Anagnostes.**

b. Quelles informations a-t-on sur eux ?

Anagnostes est un jeune page qui fait la lecture.

c. Que se passe-t-il à quatre heures du matin ?

C'est l'heure du réveil pour Gargantua.

d. «Luy estoit leue quelque pagine de la divine escripture haultement & clerement»: qu'est-ce que la divine escripture selon toi ?

La divine Écriture, donc la Bible.

e. Qu'est-ce qu'une «leçon» ?

C'est une leçon (ou un cours).

### III. Lis le paragraphe (B) et réponds aux questions suivantes.

a. Vrai ou faux ? Justifie ta réponse par un ou plusieurs mots-clés présents dans le texte.  
Les personnages étudient l'astronomie.

Vrai. Eux retornans consideroient l'estat du ciel (Ils retournaient constater l'état du ciel) et suite.

b. Que se passe-t-il pendant que le personnage dont on parle s'habille ?

On lui répète les leçons du jour.

### IV. Lis le paragraphe (C) et réponds aux questions suivantes.

a. Qu'est-ce qui dure trois heures ?

La lecture qu'on fait à Gargantua.

b. Que font les personnages après ces trois heures ?

Ils font un peu de sport (jeu de paume, jeu de balle).

c. Dans quel but ?

«ils exercent le corps comme l'esprit auparavant»

d. Quand est-ce que cesse cette activité ?

Quand ils en ont envie ou quand ils sont las (fatigués).



V. Voici la retranscription du début du paragraphe (D), complète les espaces par les mots (ou expressions) en français modernes correspondants.

Au commencement du repas **étaient lues** quelque histoire plaisante des anciennes prouesses: iusques à ce qu'il eut pris son vin. Lors (**si bon lui semblait**) on **continuait** la lecture: ou commencent à diviser ioyeusement ensemble, parlans pour les premiers **mois** de la vertus, propriété/ efficace/ & nature, de tous ce que leur **était servi** à table.

a. Que font les personnages dès que les plats sont sur la table?

Ils parlent des qualités, des propriétés des aliments.

b. Quels mots (ou expression) utiliserais-tu aujourd'hui en lieu et place de «la vertus»?

Qualité, valeur nutritionnelle, avantages, etc.

IV. Synthèse. Voici un plan horaire journalier. Complète-le selon les indications fournies par le document 1 et restitue la journée de Gargantua.

Moment de la journée	Activités
Matin	Réveil à quatre heures Toilette («on le frotte») Lecture de la Bible Prière Aux toilettes. Répétition des passages les plus difficiles de la lecture du matin. Observation du ciel, du soleil et de la Lune. Il s'habille, est peigné, parfumé. Répétition par cœur des leçons du jour. Trois heures de lecture et de discussions sur cette lecture. Sport: jeu de balle ou de paume. Toilette, changement de vêtement, attente du dîner.
Midi	Lecture de quelques histoires «de prouesses» Service du vin Discussion sur les propriétés des aliments qui sont servis Lecture des auteurs grecs.
Après-midi	Favoriser la formulation d'hypothèses par les élèves en rapport avec l'humanisme. On remarque qu'il manque les mathématiques dans l'éducation du matin, par exemple, ou l'apprentissage des arts (musique, chant, etc). L'écriture non plus n'est pas citée dans les activités du matin... La suite du texte original nous informe: répétition des leçons du matin, chant, apprentissage des instruments de musique, écriture du latin et du grec, apprentissage des arts de la chevalerie, etc.

Que penses-tu de ce type de journée?

.....

.....

.....

---

## Traduction du texte

---

Gargantua se réveillait donc vers quatre heures du matin. Pendant qu'on l'astiquait, on lui lisait une page de la divine Ecriture, à haute et intelligible voix et avec une diction claire ; mission confiée à un jeune page natif de Basché, nommé Anagnostes. En fonction du thème et du sujet de ce passage, il se consacrait à vénérer, adorer, prier et supplier le bon Dieu, dont la lecture montrait la majesté et le jugement merveilleux. Puis il se retirait aux lieux d'aisances pour se purger de ses excréments naturels. Là son précepteur répétait ce qui avait été lu en lui en expliquant les points les plus obscurs et difficiles. En revenant, ils considéraient l'état du ciel : s'il se présentait comme ils l'avaient noté le soir précédent, dans quelle partie du zodiaque entraient le soleil et la lune pour la journée. Cela fait, il était habillé, peigné, coiffé, adorné et parfumé ; pendant ce temps, on lui répétait les leçons de la veille. Lui-même les récitait par cœur et en tirait quelques conclusions pratiques sur la condition humaine [...].

Puis pendant trois bonnes heures on lui faisait la lecture. Cela fait, ils sortaient, en conversant toujours du sujet de la leçon, [...] ils jouaient à la balle ou à la paume, s'exerçant le corps aussi lestement qu'ils l'avaient fait auparavant de leur esprit. Ils jouaient librement, abandonnant la partie quand ils voulaient et s'arrêtant ordinairement quand ils étaient bien en sueur ou fatigués. Alors, bien essuyés et frottés, ils changeaient de chemise et, se promenant tranquillement, ils allaient voir si le déjeuner était prêt.

Au début du repas, on lisait quelque histoire plaisante tirée des anciennes légendes, jusqu'à ce qu'il eut bu son vin. Alors, selon l'envie, on continuait la leçon ou bien ils commençaient à converser joyeusement ensemble : les premiers temps, ils parlaient des vertus, des propriétés efficaces et de la nature de tout ce qu'on leur servait à table : le pain, le vin, l'eau, le sel, les viandes, les poissons, les fruits, les herbes, les légumes, et la façon dont ils étaient apprêtés. De cette façon, il apprit en peu de temps tous les passages se rapportant à ces suets chez Plin, Athénée, Dioscoride, Galien, Porphyre, Opien, Polybe, Héliodore, Aristote, Elie et d'autres.

## **5** La Réforme

—

### **Les 93 thèses de Luther**

—

### **1517**

## **Fiche élève**

1.



I. Observe le document 1 et réponds aux questions le concernant en t'appuyant sur ce que tu as déjà appris de la vie de Martin Luther.

a. De quel type de document s'agit-il?

.....

b. De quand date-t-il?

.....

c. Où (dans quel endroit) peut-on le voir?

.....

d. Que fait le personnage représenté en bas à gauche? Où est-il?

.....

.....

e. Observe le personnage assis, au milieu à droite de la composition. Quels renseignements nous donne-t-il sur ce qui se passe à ce moment-là?

.....

.....

.....

f. Qui d'autre est représenté ici? Que peux-tu dire de leur(s) réaction(s) à ce qu'il se passe?

.....

.....

**II. Le document n°2 est l'introduction de Luther à ses 95 thèses. Lis le texte en latin et complète la traduction française ci-dessous.**

«Disputatio pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum»

Amore (1) et studio elucidande veritatis (2) hec subscripta disputabuntur Wittenberge, Presidente (3) R. P. Martino Lutther, Artium et S. Theologie (4) Magistro eiusdemque ibidem lectore Ordinario. Quare petit, ut qui non possunt verbis presentes nobiscum disceptare agant id literis absentes.

In nomine domini nostri Hiesu Christi.

Amen.

«Par ..... (1) pour la ..... (2) et dans le but de la préciser, les thèses suivantes seront soutenues à Wittenberg, sous la ..... (3) du Révérend Père Martin Luther, ermite augustin, maître des Arts, docteur et lecteur de la Sainte ..... (4). Celui-ci prie ceux qui, étant ..... ne pourraient discuter avec lui, de vouloir bien le faire par ..... Au ..... de notre Seigneur ..... Christ. Amen.»

**III. Martin Luther a rédigé 95 thèses au sein desquelles il critique les pratiques de l'Église catholique. Les thèses ont été rédigées en latin (document 3), les voici en français. Complète les deux tableaux ci-dessous en faisant correspondre, pour le premier, les thèses latines et françaises, et, pour le second, en y notant les mots-clés latins qui t'ont aidé (2 mots au minimum par phrases).**

1. Dicere, Crucem armis papalibus insigniter erectam cruci Christi equivalere, blasphemia est.
2. Docendi sunt christiani, quod, qui videt egenum et neglecto eo dat pro veniis, non indulgentias Pape sed indignationem dei sibi vendicat.
3. Errant itaque indulgentiarum predicatorum ii, qui dicunt per pape indulgentias hominem ab omni pena solvi et salvari.
4. Verus thesaurus ecclesie est sacrosanctum euangelium glorie et gratie dei.
5. Nulli prorsus remittit deus culpam, quin simul eum subiiciat humiliatum in omnibus sacerdoti suo vicario
6. Videntur infernus, purgatorium, celum differre, sicut desperatio, prope desperatio, securitas differunt.
7. Docendi sunt christiani, quod redemptio veniarum est libera, non precepta.
8. Quilibet versus christianus, sive vivus sive mortuus, habet participationem omnium bonorum Christi et Ecclesie etiam sine literis veniarum a deo sibi datam.
9. Hominem predicant, qui statim ut iactus nummus in cistam tinnierit evolare dicunt animam.
10. Docendi sunt christiani, quod dans pauperi aut mutuans egenti melius facit quam si venias redimereet.

11. Iniuria fit verbo dei, dum in eodem sermone equale vel longius tempus impenditur veniis quam illi.
  - a. Dire que la croix ornée des armes du Pape égale la croix du Christ, c'est un blasphème.
  - b. Il semble qu'entre l'Enfer, le Purgatoire et le Ciel il y ait la même différence qu'entre le désespoir, le quasi-désespoir et la sécurité.
  - c. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui voyant son prochain dans l'indigence, le délaisse pour acheter des indulgences, ne s'achète pas l'indulgence du Pape mais l'indignation de Dieu.
  - d. C'est pourquoi les prédicateurs des indulgences se trompent quand ils disent que les indulgences du Pape délivrent l'homme de toutes les peines et le sauvent.
  - e. Tout vrai chrétien, vivant ou mort, participe à tous les biens de Christ et de l'Église, par la grâce de Dieu, et sans lettres d'indulgences
  - f. Le véritable trésor de l'Église, c'est le très-saint Évangile de la gloire et de la grâce de Dieu.
  - g. Il faut enseigner aux chrétiens que l'achat des indulgences est une chose libre, non commandée.
  - h. Dieu ne remet la culpabilité à personne sans l'humilier, l'abaisser devant un prêtre, son représentant.
  - i. C'est une invention humaine, de prêcher que sitôt que l'argent résonne dans leur caisse, l'âme s'envole du Purgatoire.
  - j. C'est faire injure à la Parole de Dieu que d'employer dans un sermon autant et même plus de temps à prêcher les indulgences qu'à annoncer cette Parole.
  - h. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui donne aux pauvres, ou prête aux nécessiteux fait mieux que s'il achetait des indulgences.

Latin	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Français											

Phrases	1	2	3	4
Mot-clés	Blasphemia → blasphème  Cruci → croix			
Phrases	5	6	7	8
Mot-clés				
Phrases	8	9	11	
Mot-clés				

## **5** La Réforme

—

### **Les 93 thèses de Luther**

—

### **1517**

## **Le corrigé**

1.



I. Observe le document 1 et réponds aux questions le concernant en t'appuyant sur ce que tu as déjà appris de la vie de Martin Luther.

a. De quel type de document s'agit-il?

Il s'agit d'une gravure.

b. De quand date-t-il?

1517.

c. Où (dans quel endroit) peut-on le voir?

À la bibliothèque Nationale de France, à Paris.

d. Que fait le personnage représenté en bas à gauche? Où est-il?

Le personnage se tient devant une église et il écrit des mots (phrases) sur la porte d'entrée. Il tient à la main un livre duquel il semble s'inspirer.

e. Observe le personnage assis, au milieu à droite de la composition. Quels renseignements nous donne-t-il sur ce qui se passe à ce moment-là?

Le personnage assis lit un livre (La Bible) et semble, par la bande de mots qui le relie aux Saints présents dans les cieux, être en communion avec Dieu. Il prie. Les indications sur les événements: symboliquement, ce personnage marque le dialogue direct entre le croyant et Dieu, sans l'intermédiaire de l'Église.



f. Qui d'autre est représenté ici? Que peux-tu dire de leur(s) réaction(s) à ce qu'il se passe?

Selon propositions des élèves. Il est notamment intéressant de se concentrer sur les personnages situés au milieu de la composition : des rois, des évêques et des soldats (?) qui semblent stupéfaits par ce à quoi ils assistent.

II. Le document n°2 est l'introduction de Luther à ses 95 thèses. Lis le texte en latin et complète la traduction française ci-dessous.

«Disputatio pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum»

Amore (1) et studio elucidande veritatis (2) hec subscripta disputabuntur Wittenberge, Presidente (3) R. P. Martino Lutther, Artium et S. Theologie (4) Magistro eiusdemque ibidem lectore Ordinario. Quare petit, ut qui non possunt verbis presentes nobiscum disceptare agant id literis absentes.

In nomine domini nostri Hiesu Christi.

Amen.

«Par amour (1) pour la vérité (2) et dans le but de la préciser, les thèses suivantes seront soutenues à Wittemberg, sous la présidence (3) du Révérend Père Martin Luther, ermite augustin, maître des Arts, docteur et lecteur de la Sainte Théologie (4). Celui-ci prie ceux qui, étant absents ne pourraient discuter avec lui, de vouloir bien le faire par écrit (lettres)

Au nom de notre Seigneur Jésus Christ. Amen.»

III. Martin Luther a rédigé 95 thèses au sein desquelles il critique les pratiques de l'Église catholique. Les thèses ont été rédigées en latin (document 3), les voici en français. Complète les deux tableaux ci-dessous en faisant correspondre, pour le premier, les thèses latines et françaises, et, pour le second, en y notant les mots-clés latins qui t'ont aidé (2 mots au minimum par phrases).

1. Dicere, Crucem armis papalibus insigniter erectam cruci Christi equivalere, blasphemia est.
2. Docendi sunt christiani, quod, qui videt egenum et neglecto eo dat pro veniis, non indulgentias Pape sed indignationem dei sibi vendicat.
3. Errant itaque indulgentiarum predicatorum ii, qui dicunt per pape indulgentias hominem ab omni pena solvi et salvari.
4. Verus thesaurus ecclesie est sacrosanctum euangelium glorie et gratie dei.
5. Nulli prorsus remittit deus culpam, quin simul eum subiiciat humiliatum in omnibus sacerdoti suo vicario
6. Videntur infernus, purgatorium, celum differre, sicut desperatio, prope desperatio, securitas differunt.
7. Docendi sunt christiani, quod redemptio veniarum est libera, non precepta.
8. Quilibet versus christianus, sive vivus sive mortuus, habet participationem omnium bonorum Christi et Ecclesie etiam sine literis veniarum a deo sibi datam.
9. Hominem predicant, qui statim ut iactus nummus in cistam tinnierit evolare dicunt animam.
10. Docendi sunt christiani, quod dans pauperi aut mutuans egenti melius facit quam si venias redimereet.

11. Iniuria fit verbo dei, dum in eodem sermone equale vel longius tempus impenditur veniis quam illi.
- a. Dire que la croix ornée des armes du Pape égale la croix du Christ, c'est un blasphème.
  - b. Il semble qu'entre l'Enfer, le Purgatoire et le Ciel il y ait la même différence qu'entre le désespoir, le quasi-désespoir et la sécurité.
  - c. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui voyant son prochain dans l'indigence, le délaisse pour acheter des indulgences, ne s'achète pas l'indulgence du Pape mais l'indignation de Dieu.
  - d. C'est pourquoi les prédicateurs des indulgences se trompent quand ils disent que les indulgences du Pape délivrent l'homme de toutes les peines et le sauvent.
  - e. Tout vrai chrétien, vivant ou mort, participe à tous les biens de Christ et de l'Église, par la grâce de Dieu, et sans lettres d'indulgences
  - f. Le véritable trésor de l'Église, c'est le très-saint Évangile de la gloire et de la grâce de Dieu.
  - g. Il faut enseigner aux chrétiens que l'achat des indulgences est une chose libre, non commandée.
  - h. Dieu ne remet la culpabilité à personne sans l'humilier, l'abaisser devant un prêtre, son représentant.
  - i. C'est une invention humaine, de prêcher que sitôt que l'argent résonne dans leur caisse, l'âme s'envole du Purgatoire.
  - j. C'est faire injure à la Parole de Dieu que d'employer dans un sermon autant et même plus de temps à prêcher les indulgences qu'à annoncer cette Parole.
  - h. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui donne aux pauvres, ou prête aux nécessiteux fait mieux que s'il achetait des indulgences.

Latin	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Français	a	c	d	e	h	b	g	e	i	k	j

Phrases	1	2	3	4
Mot-clés	Blasphemia → blasphème  Cruci → croix	Libre choix des élèves		
Phrases	5	6	7	8
Mot-clés				
Phrases	8	9	11	
Mot-clés				

**6** **La sorcière Catillon, Chassot**  
—  
**Katilyon la chorchyère**  
—  
**1905**

**Fiche élève**

## II. Katilyon la chorchyère.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)<sup>1</sup>.

·Ch'in pârle adi kôtyè kou, dè Katilyon dè Vêlâvôlâ, la chorchyère. Parè kè yjè galyâ ouna krouyè dzan. Lè-j-anxyan kontâvon k'jèrè ouna pitjta vilyè, ratatinâjyè, bouatéjè din d'vè pà, è, krjìn-you bin, on bôkon bôxya. Ma lavin din jyè kè pèrxyjvan, è pu.... ouna lanvoua, kèman tôle hon dè cha choârta.

On dzoa, lin-y-a fèrmou grantin, chan lè jon in dyijè-cha-ðan è kôtyè, chta jèmala, k'jèrè tôtevi jon tyè ouna rôdêjè, — i alâvè in dèmandan l'èrmon-na dèché dâlè, — chè trâvè tôte dèjèchpèràyè. I pachâvè dyuchtaman pè on bou, tò pri dè Vêladzèrou ; ché pà ch'jèrè lou bou dè Chondzi ôbin chi dè Fâtè ; anfin, n'inpôârte ! Tò d'on kou, lou dyâblyou lin-y-è aparû. Irè dinchè on gró-l-ômou nâ, vuðu tò blé, avouin dou trò dè koârè chu la tjà, din pi dè vatsè, din man chètè, din grôchè tâpyè kè lavan din-j-onyè d'ouna grantyâ èpôvantâblyà.

Lou dyâblyou la dè a nòða Katilyon kè chè vòlin chè balyi a li, lin pâyèrin, tò-t-a l'âra, trè-j-èku blyan. Katilyon, kè yjèrè din la pè granta din mijèrè, è kè vèyin xinri la mon-nâya intrè lè dâ dè Griboulyè, la konchanti. Adon, lou dyâblyou la fin on-n-èkri kè Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkè du kan nò-j-an jon la chorchyère !

Lè du adon kè la fin tan dè mijèrè in mòdzounâ<sup>2</sup> kè padou-râvan pè lou Dziblyâ, nyibin in pajjan don bâ. I fachin a brètsi lou laði dan la tsondârè, i mônétin-yjvè l'fvouè don tsalè, intsèrin-yjvè ti hon kè rakontrâvè. Din kou, i balyjvè lou mó in bjdè, è lè fachin a chètèsi. I fachin chan avouin oun'èch-pèchè dè grèchè kè pòrtâvè dan chon krâtou<sup>3</sup>. Din kou, achèbin, kan yjèrè achitâjè chu cha pyèra<sup>4</sup>, on dèchu dè Vêlachou-ryâ, i fachin a pyòvâ, a grinlâ, a tounâ chu lè Kuètèsou<sup>5</sup>. Ha pouâta biðè dè dzan chè puin achèbin tsandzi in lāvra. Lè nyibin jon, on yâdzou, blyochya pèr on tsaxjâ, on kètsè dè Vêladzèrou. On choa dè la né, alâvè a la chyèta, on pou ché on pou lé, dan diñ bou êchkârtâ, yó lou dyâblyou chè tròvâvè tôtevi in-n-ômou nâ. — Pòourni, Katilyon lè jon lyètâjyè. L'an djudjâ è lè jon kondanâjyè a iðrè bourlâjyè.

R. CHASSOT.

I. Lis le titre du document et le premier paragraphe du document. Réponds ensuite aux questions suivantes.

De quand date le document?

.....

Qui en est l'auteur?

.....

Quel est le nom du personnage dont on parle ici?

.....

Qui est-il, ce personnage?

.....

À la ligne 3 se trouve une description physique du personnage dont on parle.

Retrouve les trois adjectifs qui la caractérisent, tout en essayant de les traduire en français.

Adjectifs langue originale (patois)	Adjectifs en français
pitita	
	boiteuse

II. Lis le 2<sup>e</sup> paragraphe et compare-le à sa traduction en français ci-dessous. Complète les trous.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été en ..... (date) et quelques, cette ....., qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, elle allait en demandant l'aumône de ci de là, se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz; enfin, ..... Tout d'un coup, le ..... lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu tout bleu, avec deux bouts de ..... sur la tête, des pieds de vache, des ..... sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur .....

III. Lis le troisième paragraphe et complète la traduction française.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement ..... (trois mots). Catillon, qui était dans la plus grande des ..... et qui voyait briller la ..... entre les doigts de «Gribouille», a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son ..... Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière!

**IV. Voici le dernier paragraphe du texte, dans sa version française. Lis-le et essaie de retrouver les correspondances en patois des mois en gras.**

C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâturaient par le Gibloux, même aux **paysans** (.....) du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait **sécher** (.....). Elle faisait cela avec une espèce de **graisse** (.....) qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était assise sur sa **Pierre** (.....), au-dessus de Villarsiviriaux, elle faisait **pleuvoir** (.....), grêler, **tonner** (.....) sur les «Kuetzou». Cette «vilaine bête de gens» pouvait aussi se changer en **lièvre** (.....). Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la **nuite** (.....), elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir.

**V. Voici la dernière phrase du texte original, elle raconte ce qui est finalement arrivé à ce personnage. D'après toi, que lui est-il arrivé ?**

Pò fourni, Katilyon le jon lyètâya. L'an djudjaè lè jon kondanâya a ivra bourlaya.

Sur quels mots ou expressions t'es-tu basé(e) pour donner ta réponse ?

Patois	Français

**6** **La sorcière Catillon, Chassot**  
—  
**Katilyon la chorchyère**  
—  
**1905**

**Le corrigé**

## II. Katilyon la chorchyère.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)<sup>1</sup>.

·Ch'in pârle adi kôtyè kou, dè Katilyon dè Vêlâvôlâ, la chorchyère. Parè kè yjèrè galyâ ouna krouyè dzan. Lè-j-anxyan kontâvon k'jèrè ouna pitjta vilyè, ratatinâjyè, bouatéjè din d'vè pâ, è, krjìn-you bin, on bôkon bôxya. Ma lavin din jyè kè pèrxyjvan, è pu.... ouna lanvoua, kèman têtè hon dè cha choârta.

On dzoa, lin-y-a fèrmou grantin, chan lè jon in dyijè-cha-ðan è kôtyè, chta jèmala, k'jèrè tètèvi jon tyè ouna rôdèjè, — i alâvè in dèmandan l'èrmou-na dèché dâlè, — chè trâvè têtè dèjèchpèràyè. I pachâvè dyuchtaman pè on bou, tò pri dè Vêladzèrou ; ché pâ ch'jèrè lou bou dè Chondzi ôbin chi dè Fâtè ; anfin, n'inpôârte ! Tò d'on kou, lou dyâblyou lin-y-è aparû. Irè dinchè on gró-l-ômou nâ, vuðu tò blé, avouin dou trò dè koârè chu la tjà, din pi dè vatsè, din man chètè, din grôchè tâpyè kè lavan din-j-onyè d'ouna grantyâ èpôvantâblyà.

Lou dyâblyou la dè a nòða Katilyon kè chè vòlin chè balyi a li, lin pâyèrin, tò-t-a l'âra, trè-j-èku blyan. Katilyon, kè yjèrè din la pè granta din mijèrè, è kè vèyin xiri la mon-nâya intrè lè dâ dè Griboulyè, la konchanti. Adon, lou dyâblyou la fin on-n-èkri kè Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkè du kan nò-j-an jon la chorchyère !

Lè du adon kè la fin tan dè mijèrè in mòdzounâ<sup>2</sup> kè padou-râvan pè lou Dziblyâ, nyibin in pajjan don bâ. I fachin a brètsi lou laði dan la tsondârè, i mônétin-yjvè l'jvouè don tsalè, intsèrin-yjvè ti hon kè rakontrâvè. Din kou, i balyjvè lou mó in bjdè, è lè fachin a chètèsi. I fachin chan avouin oum'èch-pèchè dè grèchè kè pòrtâvè dan chon krâtou<sup>3</sup>. Din kou, achèbin, kan yjèrè achitâjyè chu cha pyèra<sup>4</sup>, on dèchu dè Vêlachou-ryâ, i fachin a pyòvâ, a grinlâ, a tounâ chu lè Kuètèsou<sup>5</sup>. Ha poua biðè dè dzan chè puin achèbin tsandzi in lāvra. Lè nyibin jon, on yâdzou, blyochya pèr on tsaxjyâ, on kètsè dè Vêladzèrou. On choa dè la né, alâvè a la chyèta, on pou ché on pou lé, dan diñ bou êchkârtâ, yó lou dyâblyou chè tròvâvè tètèvi in-n-ômou nâ. — Pòourni, Katilyon lè jon lyètâjyè. L'an djudjâ è lè jon kondanâjyè a iðrè bourlâjyè.

R. CHASSOT.



I. Lis le titre du document et le premier paragraphe du document. Réponds ensuite aux questions suivantes.

De quand date le document?

1905

Qui en est l'auteur?

Chassot

Quel est le nom du personnage dont on parle ici?

Catillon ou Katilyon

Qui est-il, ce personnage?

une sorcière

À la ligne 3 se trouve une description physique du personnage dont on parle. Retrouve les trois adjectifs qui la caractérisent, tout en essayant de les traduire en français.

Adjectifs langue originale (patois)	Adjectifs en français
pitita	petite
ratatinàye	ratatinée
boitoeja	boiteuse

II. Lis le 2<sup>e</sup> paragraphe et compare-le à sa traduction en français ci-dessous. Complète les trous.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été en 1700 (date) et quelques, cette femme, qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, elle allait en demandant l'aumône de ci de là, se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz; enfin, n'importe. Tout d'un coup, le diable lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu tout bleu, avec deux bouts de cornes sur la tête, des pieds de vache, des mains sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur épouvantable.

III. Lis le troisième paragraphe et complète la traduction française.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement trois écus blancs (trois mots). Catillon, qui était dans la plus grande des misères et qui voyait briller la monnaie entre les doigts de «Gribouille», a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son sang Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière!

IV. Voici le dernier paragraphe du texte, dans sa version française. Lis-le et essaie de retrouver les correspondances en patois des mois en gras.

C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâturaient par le Gibloux, même aux **paysans (paijan)** du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait **sécher (chètsi)**. Elle faisait cela avec une espèce de **graisse (grécha)** qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était assise sur sa **Pierre (pyèra)**, au-dessus de Villarsviriaux, elle faisait **pleuvoir (pyòvá)**, grêler, **tonner (touna)** sur les « Kuetzou ». Cette « vilaine bête de gens » pouvait aussi se changer en lièvre (**làvra**). Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la **nuit (né)**, elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir.

V. Voici la dernière phrase du texte original, elle raconte ce qui est finalement arrivé à ce personnage. D'après toi, que lui est-il arrivé ?

Pò fourni, Katilyon le jon lyètâya. L'an djudjaè lè jon kondanâya a ivra bourlaya.

Pour finir, Catillon a été prise. On l'a jugée et elle a été condamnée à être brûlée.

Sur quels mots ou expressions t'es-tu basé(e) pour donner ta réponse ?

Patois	Français

**7** **La fin de la monarchie  
portugaise**  
—  
**A Portuguesa**  
—  
**1890**

**Fiche élève**

1.



A.



B.

2. Hino da Carta (1834)

Ó Pátria, Ó Rei, Ó Povo,  
Ama a tua Religião  
Observa e guarda sempre  
Divinal Constituição

Refrain:

Viva, viva, viva ó Rei  
Viva a Santa Religião  
Vivam Lusos valorosos  
A feliz Constituição  
A feliz Constituição  
[...]  
A verdade não se ofusca  
O Rei não se engana, não,  
Proclamemos Portugueses  
Divinal Constituição [...]

3. A Portuguesa (1890)

Heróis do mar, nobre povo,  
Nação valente e imortal  
Levantai hoje de novo  
O esplendor de Portugal!  
Entre as brumas da memória,  
Ó Pátria, sente-se a voz  
Dos teus egrégios avós  
Que há-de guiar-te à vitória!

Refrain

Às armas, às armas!  
Sobre a terra, sobre o mar,  
Às armas, às armas!  
Pela Pátria lutar!  
Contra os bretões marchar, marchar!

Desfralda a invicta Bandeira,  
À luz viva do teu céu!  
Brade a Europa à terra inteira:  
Portugal não pereceu! [...]

---

**I. Observe le document 1**

---

a. Ces drapeaux représentent la même nation, quelle est-elle?

.....

b. Quelles différences peux-tu noter entre les deux drapeaux?

.....

.....

c. Classe les drapeaux chronologiquement. Pourquoi as-tu fait ce choix?

.....

.....

---

**II. Observe et parcours les textes présentés sous les n°2 et 3.**

---

a. Quels types de documents représentent-ils?

.....

b. Sur quels éléments t'es-tu basé(e) pour fournir ta réponse?

.....

---

**III. Lis le document II et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.**

---

a. Complète le premier paragraphe du document, reproduit ci-dessous en français.

Ô            Ô            , Ô peuple,

.....

Aime ta

.....

Respecte et            toujours

.....

Ta

.....

b. Qui est célébré dans la deuxième strophe du document? (2 réponses)

.....

.....

- c. Toujours au sein de cette deuxième strophe, qui sont qualifiés de courageux?  
(ta réponse doit être donnée en français)
- .....

#### IV. Lis le document III et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.

---

- a. Parcours les quatre premières lignes de la première strophe et réponds aux questions ci-dessous.

- Comment est qualifié le peuple portugais?

.....

- Comment est qualifiée la nation portugaise (2 éléments)?

.....

- b. Lis les quatre dernières lignes de la première strophe. Sachant que *Ó Pátria, sente-se a voz / Dos teus egrégios avós* peut se traduire par *Ô Patrie entends la voix de tes illustres aieuls*, réponds aux questions suivantes.

- Dans quel but la voix des ancêtres doit-elle être écoutée?

.....

- Quelle est l'origine de ces voix ancestrales, d'où viennent-elles?

.....

- En te basant sur tes connaissances historiques, qui pouvaient bien être ces illustres aieuls?

.....

.....

- c. Lis le refrain et réponds aux questions suivantes.

- Comment qualifies-tu ces paroles?

- pacifiques
- conquérantes
- festives
- joyeuses

- Sur quels éléments du texte (au moins deux) t'es-tu appuyé(e) pour donner ta réponse?

.....

- Contre qui faut-il marcher (dernière ligne du refrain)?

.....

d. Lis la troisième strophe et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.

- À la première ligne, qu'est-ce qu'un (ou une) Bandeira?

.....

- Pourquoi ce mot comporte-t-il une majuscule, à ton avis?

.....

- À luz viva do teu céu !, comment traduis-tu cette phrase en français?

.....

- Complète les deux dernières lignes, reproduites ici en français.

Défie \_\_\_\_\_ aux yeux de la

.....

Le Portugal n'a pas \_\_\_\_\_ !

.....

## V. Synthèse.

a. Compare les documents 2 et 3. De quand datent-ils?

.....

.....

b. En rapport au document 2, qui, ou quels éléments, ne sont-ils pas mentionnés au sein du document 3?

.....

c. Et, au contraire, qui, ou quels éléments, sont-ils commun aux textes?

.....

d. En te basant sur ces dernières réponses et les différences que tu avais notées entre les drapeaux du document 1, quelle(s) hypothèse(s) peux-tu faire sur les événements qui se sont déroulés en 1891?

.....

**7** **La fin de la monarchie  
portugaise**  
—  
**A Portuguesa**  
—  
**1890**

**Le corrigé**



1.

A.



B.



2. Hino da Carta (1834)

Ó Pátria, Ó Rei, Ó Povo,  
Ama a tua Religião  
Observa e guarda sempre  
Divinal Constituição

Refrain:

Viva, viva, viva ó Rei  
Viva a Santa Religião  
Vivam Lusos valorosos  
A feliz Constituição  
A feliz Constituição  
[...]  
A verdade não se ofusca  
O Rei não se engana, não,  
Proclamemos Portugueses  
Divinal Constituição [...]

3. A Portuguesa (1890)

Heróis do mar, nobre povo,  
Nação valente e imortal  
Levantai hoje de novo  
O esplendor de Portugal!  
Entre as brumas da memória,  
Ó Pátria, sente-se a voz  
Dos teus egrégios avós  
Que há-de guiar-te à vitória!

Refrain

Às armas, às armas!  
Sobre a terra, sobre o mar,  
Às armas, às armas!  
Pela Pátria lutar!  
Contra os bretões marchar, marchar!

Desfralda a invicta Bandeira,  
À luz viva do teu céu!  
Brade a Europa à terra inteira:  
Portugal não pereceu! [...]

---

## I. Observe le document 1

---

- a. Ces drapeaux représentent la même nation, quelle est-elle?

Le Portugal.

---

- b. Quelles différences peux-tu noter entre les deux drapeaux?

Les couleurs, la forme du blason central. Insister sur la disparition de la couronne entre le drapeau de droite et celui de gauche.

---

- c. Classe les drapeaux chronologiquement. Pourquoi as-tu fait ce choix?

Le drapeau bleu est le plus ancien. On peut expliquer cela par la disparition de la couronne (emblème royaliste) entre les deux drapeaux, vu que le Portugal n'a actuellement pas de roi.

---

---

## II. Observe et parcours les textes présentés sous les n°2 et 3.

---

- a. Quels types de documents représentent-ils?

Ce sont des hymnes nationaux.

---

- b. Sur quels éléments t'es-tu basé(e) pour fournir ta réponse?

Selon les réponses des élèves.

---

---

## III. Lis le document II et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.

---

- a. Complète le premier paragraphe du document, reproduit ci-dessous en français.

Ô patrie Ô roi, Ô peuple,

---

Aime ta religion

---

Respecte et garde (préserve) toujours

---

Ta divine Constitution

---

- b. Qui est célébré dans la deuxième strophe du document? (2 réponses)

1. Le roi

---

2. La religion (év. la Constitution)

---

- c. Toujours au sein de cette deuxième strophe, qui sont qualifiés de courageux ?  
(ta réponse doit être donnée en français)

Lusos (les Portugais ou Lusitaniens).

#### IV. Lis le document III et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.

- a. Parcours les quatre premières lignes de la première strophe et réponds aux questions ci-dessous.

- Comment est qualifié le peuple portugais ?

Heróis do mar; Héros de la mer.

- Comment est qualifiée la nation portugaise (2 éléments) ?

Vaillante et immortelle.

- b. Lis les quatre dernières lignes de la première strophe. Sachant que Ó Pátria, sente-se a voz / Dos teus egrégios avós peut se traduire par Ô Patrie entends la voix de tes illustres aieuls, réponds aux questions suivantes.

- Dans quel but la voix des ancêtres doit-elle être écoutée ?

Afin de mener le peuple portugais à la victoire.

- Quelle est l'origine de ces voix ancestrales, d'où viennent-elles ?

Des brumes de la mémoire.

- En te basant sur tes connaissances historiques, qui pouvaient bien être ces illustres aieuls ?

Selon les réponses des élèves. Toutefois, on pense ici aux grands navigateurs des 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles, les

«héros de la mer», comme Vasco de Gama par exemple.

- c. Lis le refrain et réponds aux questions suivantes.

- Comment qualifies-tu ces paroles ?

pacifiques

conquérantes

festives

joyeuses

- Sur quels éléments du texte (au moins deux) t'es-tu appuyé(e) pour donner ta réponse ?

Selon les réponses des élèves

- Contre qui faut-il marcher (dernière ligne du refrain)?

os bretões (les Britanniques)

d. Lis la troisième strophe et réponds aux questions ci-dessous selon les indications.

- À la première ligne, qu'est-ce qu'un (ou une) Bandeira?

C'est le drapeau.

- Pourquoi ce mot comporte-t-il une majuscule, à ton avis?

Libre choix des élèves.

- À luz viva do teu céu !, comment traduis-tu cette phrase en français?

À la lumière vive de ton ciel!

- Complète les deux dernières lignes, reproduites ici en français.

Défie l'Europe aux yeux de la Terre:

Le Portugal n'a pas péri!

## V. Synthèse.

a. Compare les documents 2 et 3. De quand datent-ils?

Document 1 : 1834

Document 2 : 1890

b. En rapport au document 2, qui, ou quels éléments, ne sont-ils pas mentionnés au sein du document 3?

La religion, le Roi, la Constitution divine.

c. Et, au contraire, qui, ou quels éléments, sont-ils communs aux textes?

La Patrie et le peuple.

d. En te basant sur ces dernières réponses et les différences que tu avais notées entre les drapeaux du document 1, quelle(s) hypothèse(s) peux-tu faire sur les événements qui se sont déroulés en 1891?

Selon les réponses des élèves. Induire ici le renversement du roi et le changement du régime.

---

## Traduction des textes

---

Hino da Carta (1834)

Ô Patrie, Ô Roi, Ô Peuple,  
Aimez et servez votre Religion,  
Respectez et préservez toujours votre  
Divine Constitution.

Refrain :

Vive, vive, vive le Roi,  
Vive la Sainte Religion  
Vive les valeureux Lusitaniens  
La Constitution bénie (bonne, juste, )  
La Constitution bénie  
[...]  
La vérité de doit pas être occultée  
Le Roi n'est pas dupe, non,,  
Portugais, proclamons  
La Constitution Divine. [...]

A Portuguesa (1890)

Héros de la mer, noble peuple,  
Nation vaillante et immortelle  
Relevez aujourd'hui de nouveau  
La splendeur du Portugal!  
D'entre les brumes de la mémoire,  
Ô Patrie, entend la voix  
De tes illustres aïeux  
Qui te mènera à la victoire!

Aux armes, aux armes!  
Sur la terre, sur la mer,  
Aux armes, aux armes!  
Pour la Patrie, lutter!  
Contre les canons marcher, marcher!

Déploie l'invincible drapeau,  
À la lumière vive de ton ciel!  
Défie l'Europe aux yeux de la Terre:  
Le Portugal n'a pas péri!

**8** **La construction du tunnel  
du Gothard**  
—  
**La saga del San Gottardo**  
—  
**1872—1882**

**Fiche élève**

- I. Prends connaissance du document ci-dessous et réponds ensuite aux questions le concernant.

SUPPLEMENTO ALLA GAZZETTA TICINESE N. 13. Incontro 17 gennaio 1872.

## STRADA FERRATA DEL S. GOTTARDO.

### SOTTOSCRIZIONE

a 68,000 azioni della Compagnia del S. Gottardo, ciascuna azione di 500 franchi;  
ammontare totale 34,000,000 di franchi.

Sulla base del Trattato del 15 ottobre 1869 tra la Confederazione Svizzera ed il Regno d'Italia, del Trattato del 28 ottobre 1871 tra la Confederazione Svizzera, l'Impero di Germania ed il Regno d'Italia, non che sulla base degli Statuti approvati il 5 novembre 1871 dal Consiglio federale svizzero, si è fondata la Società della strada ferrata del San Gottardo, con sede a Lucerna.

Il 6 dicembre 1871 si è costituito a Lucerna il Consiglio di amministrazione della detta Società, nominato in conformità degli Statuti e composto di 24 membri, cioè i signori:

Consigliere nazionale *Alfredo Escher* di Zurigo,  
Consigliere di Stato *J. Zingg* di Lucerna,  
Direttore *W. Schindler* di Basilea,  
Landamano *v. Hettlingen* di Svitto,  
Consigliere nazionale Colonnello *Arnold* di Altorfo,  
Consigliere di Stato *Franchini* a Bellinzona,  
Consigliere degli Stati *Weber*, Consigliere di Stato di Berna,

stimata di anni 2 1/2 per alcune di queste linee, di anni 4 1/2 per altre, e di anni 9 per il tunnel fra Göschenen ed Altdorf.

La formazione del capitale di costruzione necessario per la ferrovia del S. Gottardo era completamente assicurata già alla costituzione della Società, mediante le sovvenzioni garantite dagli Stati interessati ed il collocamento delle azioni ed obbligazioni da emettersi dalla Società.

Il capitale di costruzione sarà formato:

dalle sovvenzioni degli Stati interessati ascendenti alla somma di . . . . .	fr. 85,000,000
dall'emissione di 68,000 azioni al portatore di franchi 500 ciascuna, cioè . . . . .	= 34,000,000
dall'emissione di obbligazioni sino alla concorrenza di . . . . .	= 68,000,000
	Totale fr. 187,000,000

a. De quel type de document s'agit-il?

.....

b. De quand est-il daté?

.....

c. De quoi nous parle-t-on ici?

.....

d. En quelle langue est-il rédigé? Quels indices ou mots as-tu utilisés pour te décider?

.....

e. Lis attentivement le premier paragraphe. Quels pays sont impliqués dans la création de la Société du Saint Gothard?

.....

f. Quand est-ce que la Société a-t-elle été créée?

.....

g. Où la Société a-t-elle son siège?

.....

h. De quelle somme d'argent la construction a-t-elle besoin?

.....

## II. La Gazzetta Ticinese, Lunedì 7 ottobre 1872: l'inizio

05

**Ferrovia del Gottardo.**

Si accorge, scrive la *Svizzera Centrale*, che il contratto coll'impresario del tunnel è ratificato. I lavori sono avviati con tutta energia, i minatori accorrono dai monti e dalle valli, ed hanno intrapreso l'opera loro: chi siede a pranzo a Göschenen sente i colpi delle mine quali potenti salve a volontà di interi battaglioni.

10

Favre ha

appigionato una casa in Altorfo, e ad onta della sua barba grigia e de' suoi capelli misti appare tuttora un uomo robusto e ben portante, che sopporta facilmente i disagi delle frequenti gite a Göschenen e ad Airolo.

15

Favre ha

progettato un programma di lavori molto geniale, e spera, mediante magnifiche macchine e buona forza d'acqua, ultimare l'opera gigantesca in sette anni.

Après la lecture de l'article, répons aux questions ci-dessous.

a. Qu'est-ce que le «Ferrovia del Gottardo»?

.....

b. Ligne 3, comment comprends-tu la phrase «[...] i minatori accorrono dai monti e dalle valli»?

.....

c. Quels sont les deux villages reliés par les travaux?

.....

d. Vrai ou Faux? Favre (le chef des travaux) habite à Altdorf.

.....

e. Combien de temps doivent durer les travaux?

.....

f. Comment le sais-tu?

.....

.....



### III. Sabato 31 luglio 1875: l'incidente

05

10

#### Ferrovia del Gottardo.

Un dispaccio dell'*Handels Courier* reca che il 27 è scoppiato in Göschenen uno sciopero fra gli operai del tunnel del Gottardo. Duemila operai esigono la soppressione dell'obbligo di provvedersi gli alimenti al deposito di Favre ed un aumento di salario; essi occupano tutti gli ingressi del tunnel. Favre ha chiesto l'intervento armato. Il governo ha mandato delle armi ed alcuni *Landjäger* (gendarmi).

- a. Vrai ou faux? Coche la bonne réponse et explique en un mot ou deux les raisons de ton choix (y compris pour celles que tu penses être fausses).

L'événement dont on parle a eu lieu le 31 juillet 1875.  Vrai  Faux .....

les ouvriers réclament une augmentation de salaire.  Vrai  Faux .....

les ouvriers sont en grève.  Vrai  Faux .....

les ouvriers sont au nombre de trois mille.  Vrai  Faux .....

Al 28 giunsero 30 soldati del contingente. Allora il presidente della Comune di Göschenen si portò in mezzo agli operai, esortandoli alla calma. Ma queste ammonizioni essendo rimaste infruttuose, i soldati fecero un attacco alla baionetta e risposero a colpi di fucile alla pioggia di pietre che gli operai facevano cadere sopra di loro. In seguito a questa energica attitudine della truppa, i tumultuanti si dispersero e non avvennero ulteriori disordini. Sinora si constatarono ufficialmente due morti e diversi feriti.

- b. Que comprends-tu des phrases suivantes (une seule réponse possible):

(1.2-3) «Allora il presidente della Comune di Göschenen si portò in mezzo agli operai, esortandoli alla calma

- Le président de la Suisse est très calme.  
 Au milieu de l'opéra de Göschenen, le président a calmé la commune.  
 Le syndic de Göschenen a appelé au calme.

(I.6.) «[...] i soldati fecero un attacco alla baionetta e risposero a colpi di fucile [...]»:

- les soldats ont donné des coups de faucille
- les soldats ont attaqué à la baïonnette et ont coupé des fils
- les soldats ont tiré des coups de feu

(I.12) «Sinora si constatarono ufficialmente due morti e diversi feriti»:

- Deux officiers sont morts.
- Il y a eu deux morts et plusieurs blessés.
- La femme d'un officier est consternée par les morts.

#### IV. Il contributo umano

---

Ancora più importante fu il contributo della manodopera italiana. Gran parte dei lavoratori impiegati al Gottardo proveniva dal Norditalia [...]. La convivenza di alcune migliaia di immigrati – alla costruzione del tunnel lavorarono in media quasi 4000 lavoratori – con le popolazioni del luogo non fu sempre pacifica [...]. Le precarie condizioni di lavoro sfociarono in proteste sociali: nel 1875 le milizie urane, intervenute contro gli scioperanti, uccisero 4 operai. Vi furono inoltre 177 morti per incidenti e un numero imprecisato di decessi causati da un'anemia dovuta a un verme parassita, che prosperava nell'ambiente caldo e umido del tunnel, dove la temperatura superava i 30° e mancano norme d'igiene e una buona ventilazione.

a. D'où venaient la plupart des ouvriers du chantier?

.....

b. Ce texte parle de (plusieurs réponses possibles):

- des conditions de travail des ouvriers
- des normes d'hygiène du chantier
- des relations amicales entre les ouvriers et les habitants
- de la grève qui a fait 177 morts

c. Ligne 6, comment comprends-tu cette phrase: «Un numero imprecisato di decessi causati...»?

.....

d. Quelles sont les conditions de travail des ouvriers à l'intérieur du tunnel? Que risquent-ils?

.....

.....

.....

05

## SVIZZERA.

**Inaugurazione del Gottardo.**

*Lugano 25 maggio.* — Abbiamo udito a diverse riprese molti milanesi esprimere della meraviglia per la quantità della gente che formicolava ieri per le contrade di Milano; figurarsi quanto dovette impressionare chi è abituato vivere in umili e tranquille cittadine, chi di rado dovette trovarsi in mezzo a tanto trambusto!

10

all'albergo *Continental*, ove dimora il sig. Bavier, presidente della Confederazione; ivi il posto d'onore è occupato dalla croce bianca in campo rosso.

15

Le bandiere che sventolano ai balconi ed alle finestre sono numerose, e con piacere osservo che la bandiera svizzera è quasi sempre accoppiata alla bandiera italiana; quelle germaniche sono in numero assai minore.

a. Combien de temps aura pris la construction du tunnel?

.....

b. Où a lieu l'inauguration du Gothard?

.....

c. Un passage du texte parle d'objets qui ornent les façades des rues. Que sont-ils?

.....

d. De quoi parle-t-on quand on dit: «dalla croce bianca in campo rosso» (l.18)?

.....







**8** **La construction du tunnel  
du Gothard**  
—  
**La saga del San Gottardo**  
—  
**1872—1882**

**Le corrigé**

- I. Prends connaissance du document ci-dessous et réponds ensuite aux questions le concernant.

SUPPLEMENTO ALLA GAZZETTA TICINESE N. 13. Inizio 17 gennaio 1872.

## STRADA FERRATA DEL S. GOTTARDO.

### SOTTOSCRIZIONE

a 68,000 azioni della Compagnia del S. Gottardo, ciascuna azione di 500 franchi;  
ammontare totale 34,000,000 di franchi.

Sulla base del Trattato del 15 ottobre 1869 tra la Confederazione Svizzera ed il Regno d'Italia, del Trattato del 28 ottobre 1871 tra la Confederazione Svizzera, l'Impero di Germania ed il Regno d'Italia, non che sulla base degli Statuti approvati il 5 novembre 1871 dal Consiglio federale svizzero, si è fondata la Società della strada ferrata del San Gottardo, con sede a Lucerna.

Il 6 dicembre 1871 si è costituito a Lucerna il Consiglio di amministrazione della detta Società, nominato in conformità degli Statuti e composto di 24 membri, cioè i signori:

Consigliere nazionale *Alfredo Escher* di Zurigo,  
Consigliere di Stato *J. Zingg* di Lucerna,  
Direttore *W. Schmidlin* di Basilea,  
Landamano *v. Hettlingen* di Svitto,  
Consigliere nazionale Colonnello *Arnold* di Altorfo,  
Consigliere di Stato *Frenchini* a Bellinzona,  
Consigliere degli Stati *Weber*, Consigliere di Stato di Berna,

stimata di anni 2 1/2 per alcune di queste linee, di anni 4 1/2 per altre, e di anni 9 per il tunnel fra Göschenen ed Altdorf.

La formazione del capitale di costruzione necessario per la ferrovia del S. Gottardo era completamente assicurata già alla costituzione della Società, mediante le sovvenzioni garantite dagli Stati interessati ed il collocamento delle azioni ed obbligazioni da emettersi dalla Società.

Il capitale di costruzione sarà formato:

dalle sovvenzioni degli Stati interessati ascendenti alla somma di . . . . .	fr. 85,000,000
dall'emissione di 68,000 azioni al portatore di franchi 500 ciascuna, cioè . . . . .	= 34,000,000
dall'emissione di obbligazioni sino alla concorrenza di . . . . .	= 68,000,000
	<b>Totale fr. 187,000,000</b>

- a. De quel type de document s'agit-il?

C'est un article de journal, la Gazzetta Ticinese.

- b. De quand est-il daté?

Du 17 janvier 1872

- c. De quoi nous parle-t-on ici?

Du Gothard, de la construction du Gothard, etc.

- d. En quelle langue est-il rédigé? Quels indices ou mots as-tu utilisés pour te décider?

En italien. Réponse libre. Accepter tous les indices qui renvoient à un mot en français.

- e. Lis attentivement le premier paragraphe. Quels pays sont impliqués dans la création de la Société du Saint Gothard?

Italie, Allemagne et Suisse.

- f. Quand est-ce que la Société a-t-elle été créée?

le 6 décembre 1871

- g. Où la Société a-t-elle son siège?

à Lucerne.

- h. De quelle somme d'argent la construction a-t-elle besoin?

187 millions de francs.

## II. La Gazzetta Ticinese, Lunedì 7 ottobre 1872: l'inizio

05

**Ferrovia del Gottardo.**

Si accorge, scrive la *Svizzera Centrale*, che il contratto coll'impresario del tunnel è ratificato. I lavori sono avviati con tutta energia, i minatori accorrono dai monti e dalle valli, ed hanno intrapreso l'opera loro; chi siede a pranzo a Göschenen sente i colpi delle mine quali potenti salve a volontà di interi battaglioni.

10

Favre ha

appigionato una casa in Altorfo, e ad onta della sua barba grigia e de' suoi capelli misti appare tuttora un uomo robusto e ben portante, che sopporta facilmente i disagi delle frequenti gite a Göschenen e ad Airolo.

15

Favre ha

progettato un programma di lavori molto geniale, e spera, mediante magnifiche macchine e buona forza d'acqua, ultimare l'opera gigantesca in sette anni.

Après la lecture de l'article, répons aux questions ci-dessous.

a. Qu'est-ce que le «Ferrovia del Gottardo»?

Le chemin de fer du Gothard.

b. Ligne 3, comment comprends-tu la phrase «[...] i minatori accorrono dai monti e dalle valli»?

Les travailleurs (mineurs) sont arrivés de toutes les vallées et montagnes.

c. Quels sont les deux villages reliés par les travaux?

Göschenen et Airolo.

d. Vrai ou Faux? Favre (le chef des travaux) habite à Altdorf.

Vrai (ligne 10).

e. Combien de temps doivent durer les travaux?

Sept ans.

f. Comment le sais-tu?

«sette anni» (ligne 19).



### III. Sabato 31 luglio 1875: l'incidente

05

10

**Ferrovia del Gottardo.**

Un dispaccio dell'*Handels Courier* reca che il 27 è scoppiato in Göschenen uno sciopero fra gli operai del tunnel del Gottardo. Duemila operai esigono la soppressione dell'obbligo di provvedersi gli alimenti al deposito di Favre ed un aumento di salario; essi occupano tutti gli ingressi del tunnel. Favre ha chiesto l'intervento armato. Il governo ha mandato delle armi ed alcuni *Landjäger* (gendarmi).

- a. Vrai ou faux? Coche la bonne réponse et explique en un mot ou deux les raisons de ton choix (y compris pour celles que tu penses être fausses).

- L'événement dont on parle a eu lieu le 31 juillet 1875.  Vrai  Faux le 27 juillet (I.2)
- les ouvriers réclament une augmentation de salaire.  Vrai  Faux «un aumento di salario» (I.6)
- les ouvriers sont en grève.  Vrai  Faux «occupano [il] tunnel» (I.7)
- les ouvriers sont au nombre de trois mille.  Vrai  Faux «Duemila» (I.3)

Al 28

giunsero 30 soldati del contingente. Allora il presidente della Comune di Göschenen si portò in mezzo agli operai, esortandoli alla calma. Ma queste ammonizioni essendo rimaste infruttuose, i soldati fecero un attacco alla baionetta e risposero a colpi di fucile alla pioggia di pietre che gli operai facevano cadere sopra di loro. In seguito a questa energica attitudine della truppa, i tumultuanti si dispersero e non avvennero ulteriori disordini. Sinora si constatarono ufficialmente due morti e diversi feriti.

- b. Que comprends-tu des phrases suivantes (une seule réponse possible):

(I.2-3) «Allora il presidente della Comune di Göschenen si portò in mezzo agli operai, esortandoli alla calma

- Le président de la Suisse est très calme.
- Au milieu de l'opéra de Göschenen, le président a calmé la commune.
- Le syndic de Göschenen a appelé au calme.

(I.6.) «[...] i soldati fecero un attacco alla baionetta e risposero a colpi di fucile [...]»:

- les soldats ont donné des coups de faucille
- les soldats ont attaqué à la baïonnette et ont coupé des fils
- les soldats ont tiré des coups de feu

(I.12) «Sinora si constatarono ufficialmente due morti e diversi feriti»:

- Deux officiers sont morts.
- Il y a eu deux morts et plusieurs blessés.
- La femme d'un officier est consternée par les morts.

#### IV. Il contributo umano

---

Ancora più importante fu il contributo della manodopera italiana. Gran parte dei lavoratori impiegati al Gottardo proveniva dal Norditalia [...]. La convivenza di alcune migliaia di immigrati – alla costruzione del tunnel lavorarono in media quasi 4000 lavoratori – con le popolazioni del luogo non fu sempre pacifica [...]. Le precarie condizioni di lavoro sfociarono in proteste sociali: nel 1875 le milizie urane, intervenute contro gli scioperanti, uccisero 4 operai. Vi furono inoltre 177 morti per incidenti e un numero imprecisato di decessi causati da un'anemia dovuta a un verme parassita, che prosperava nell'ambiente caldo e umido del tunnel, dove la temperatura superava i 30° e mancano norme d'igiene e una buona ventilazione.

a. D'où venaient la plupart des ouvriers du chantier?

Du nord de l'Italie (I.2)

---

b. Ce texte parle de (plusieurs réponses possibles):

- des conditions de travail des ouvriers
- des normes d'hygiène du chantier
- des relations amicales entre les ouvriers et les habitants
- de la grève qui a fait 177 morts

c. Ligne 6, comment comprends-tu cette phrase: «Un numero imprecisato di decessi causati...»?

On ne sait pas combien de morts ont été dénombrés.

---

d. Quelles sont les conditions de travail des ouvriers à l'intérieur du tunnel? Que risquent-ils?

Les trois dernières lignes. Les conditions d'hygiène sont déplorables : les ouvriers risquent l'anémie (anemia) due à un ver parasite (verme parasita), l'intérieur du tunnel est humide et chaud (caldo e umido), la température est supérieure à 30 degrés, il n'y a pas de ventilation.

05

## SVIZZERA.

## Inaugurazione del Gottardo.

Lugano 25 maggio. — Abbiamo udito a diverse riprese molti milanesi esprimere della meraviglia per la quantità della gente che formicolava ieri per le contrade di Milano; figurarsi quanto dovette impressionare chi è abituato vivere in umili e tranquille cittadine, chi di rado dovette trovarsi in mezzo a tanto trambusto!

10

all'albergo *Continental*, ove dimora il sig. Bavier, presidente della Confederazione; ivi il posto d'onore è occupato dalla croce bianca in campo rosso.

15

Le bandiere che sventolano ai balconi ed alle finestre sono numerose, e con piacere osservo che la bandiera svizzera è quasi sempre accoppiata alla bandiera italiana; quelle germaniche sono in numero assai minore.

a. Combien de temps aura pris la construction du tunnel?

Dix ans (1872-1882)

b. Où a lieu l'inauguration du Gothard?

À Milan.

c. Un passage du texte parle d'objets qui ornent les façades des rues. Que sont-ils?

Ce sont des drapeaux (bandiere) en l'honneur des pays impliqués dans le projet (CH-Allemagne-Italie).

d. De quoi parle-t-on quand on dit: «dalla croce bianca in campo rosso» (l.18)?

Une croix blanche sur fond rouge, le drapeau suisse.



## VI. Synthèse : le Gothard

- a. Voici une carte géographique de la Suisse. À l'aide d'un atlas (ou d'internet), recherche et place les endroits suivants : Göttschenen, Airolo, Berne, Fribourg, Lugano, Lucerne, Altdorf. Signale ensuite le tracé du tunnel du Gothard.

- 1 Göttschenen
- 2 Airolo
- 3 Berne
- 4 Fribourg
- 5 Lugano
- 6 Lucerne
- 7 Altdorf



- b. Selon le document ci-dessous, quels ont été les avantages du tunnel du Gothard. Rédige un court paragraphe (4-6 lignes) en mentionnant les points positifs de cette construction.

Nel 1882, con l'apertura del traforo del San Gottardo e delle rampe d'accesso, la durata di un viaggio da Lucerna a Milano passò da 32 ore con la diligenza a 9 con il treno (nel 2010 sono circa 3h30). Durante il primo anno d'esercizio transitarono dal Gottardo circa un milione di viaggiatori, contro circa sessantamila che varcavano annualmente il passo prima del 1880. In un anno la ferrovia trasportò quasi mezzo milione di tonnellate di merci, una quantità quasi cento volte superiore a quella trasportata lungo la strada carrozzabile. Con la ferrovia aumentarono la sicurezza, il comfort e la puntualità; inoltre gli Stati dovettero coordinare gli orari e intendersi su alcuni standard tecnici per la rete ferroviaria.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Fiche du professeur et traductions

- I. Traduction des deux premiers paragraphes:  
 «Sur la base des Traités du 15 octobre 1869 entre la Confédération Suisse et le Royaume d'Italie et du 28 octobre 1871 entre la Confédération Suisse, l'Empire germanique et le Royaume d'Italie, et sur l'approbation de ses Statuts par le Conseil Fédéral suisse le 5 novembre 1871, est fondée la Société du chemin de fer du Saint Gothard, sise à Lucerne.  
 Le 6 décembre 1871 est constitué à Lucerne le Conseil d'administration de ladite Société, nommé conformément à ses Statuts et composé de 24 membres, parmi lesquels: [...]»

- II. Chemin de fer du Gothard  
 Il est entendu, selon la Svizzera Centrale, que le contrat avec le directeur des travaux du tunnel est signé. Les travailleurs sont arrivés pleins d'énergie, les mineurs sont accourus de toutes les montagnes et de toutes les vallées et ont entrepris leurs travaux: les gens qui déjeunent à Göschenen ressentent les coups puissants des tirs de mines (explosifs pour percer le tunnel) [...].  
 Favre a acquis une maison à Altdorf et, malgré une barbe grise et des cheveux poivre et sel, il est un homme robuste et bien portant qui va facilement supporter les désagréments des voyages fréquents entre Göschenen et Airolo.  
 Favre a programmé ses travaux de manière très ingénieuse et il espère, avec l'aide de ses magnifiques machines et de la (bonne) force de l'eau, pouvoir terminer l'ouvrage en sept ans.

Supplemento alla Gazzetta Ticinese n. 13. Lugano 17 gennaio 1872.

## STRADA FERRATA DEL S. GOTTARDO.

SOTTOSCRIZIONE

a 68,000 azioni della Compagnia del S. Gottardo, ciascuna azione di 500 franchi;  
 ammontare totale 34,000,000 di franchi.

Sulla base del Trattato del 15 ottobre 1869 tra la Confederazione Svizzera ed il Regno d'Italia, del Trattato del 28 ottobre 1871 tra la Confederazione Svizzera, l'Impero di Germania ed il Regno d'Italia, non che sulla base degli Statuti approvati il 5 novembre 1871 dal Consiglio federale svizzero, si è fondata la Società della strada ferrata del San Gottardo, con sede a Lucerna.

Il 6 dicembre 1871 si è costituito a Lucerna il Consiglio di amministrazione della detta Società, nominato in conformità degli Statuti e composto di 24 membri, cioè i signori:  
 Consigliere nazionale *Alfredo Escher di Zurigo*,  
 Consigliere di Stato *A. Zappi di Lucerna*,  
 Direttore *W. Schindler di Inslen*,  
 Landamano *v. Hettlingen di Svitto*,  
 Consigliere nazionale *Colonnello Arnold di Altorfo*,  
 Consigliere di Stato *Franchini di Bellinzona*,  
 Consigliere degli Stati *Weber, Consigliere di Stato di Berna*.

stimata di soli 2 1/2 per alcune di queste linee, di anni 4 1/2 per altre, e di anni 9 per il tunnel fra Göschenen ed Airolo.

La formazione del capitale di costruzione necessario per la ferrovia del S. Gottardo era completamente assicurata già alla costituzione della Società, mediante le sovvenzioni garantite dagli Stati interessati ed il collocamento delle azioni ed obbligazioni da emettere dalla Società.

Il capitale di costruzione sarà formato:

dalle sovvenzioni degli Stati interessati ascendenti alla somma di . . . . .	fr. 55,000,000
dall'emissione di 68,000 azioni al portatore di franchi 500 ciascuna, cioè . . . . .	» 34,000,000
dall'emissione di obbligazioni sino alla concorrenza di . . . . .	» 68,000,000
	<b>Totale fr. 157,000,000</b>

### Ferrovia del Gottardo.

**Si accorge, scrive la Svizzera Centrale, che il contratto coll'impresario del tunnel è ratificato. I lavori sono avviati con tutta energia, i minatori accorrono dai monti e dalle valli, ed hanno intrapreso l'opera loro: chi siede a pranzo a Göschenen sente i colpi delle mine quali potenti salve a volontà di interi battaglioni.**

**Favre ha**

**appigionato una casa in Altorfo, e ad onta della sua barba grigia e de' suoi capelli misti appare tuttora un uomo robusto e ben portante, che sopporta facilmente i disagi delle frequenti gite a Göschenen, e ad Airolo.**

**Favre ha**

**progettato un programma di lavori molto geniale, e spera, mediante magnifiche macchine e buona forza d'acqua, ultimare l'opera gigantesca in sette anni.**

### III. Chemin de fer du Gothard

«Une dépêche du Handels Courier nous apprend qu'une grève des travailleurs du tunnel a éclaté à Göschenen le 27 [juillet]. Deux milles ouvriers demandent la suppression de l'obligation de se fournir en nourriture dans les magasins de Favre et une augmentation de salaire (1); ils occupent toutes les entrées du tunnel. Favre a demandé l'intervention armée et le gouvernement (2) a envoyé des armes et quelques landjäger sur place.»

«Le 28 [juillet], 30 soldats du contingent sont dépêchés sur place. Le syndic de la commune de Göschenen se rend alors parmi les ouvriers, les exhortant à rester calmes. Mais ses efforts n'ayant pas porté leurs fruits, les soldats attaquent à la baïonnette et répondent par des coups de feu à des jets de pierres des ouvriers. Suite à cette intervention énergique de la troupe, les émeutiers se dispersent et ne provoquent plus de nouveaux troubles. On compte officiellement deux morts et plusieurs blessés.»

IV. «La contribution des travailleurs italiens est encore plus importante. La plupart des ouvriers sur le chantier du Gothard provenaient du nord de l'Italie [...]. La coexistence de plusieurs milliers de migrants – la construction a employé 4'000 travailleurs en moyenne – avec la population de l'endroit [Göschenen et Airolo] n'a pas toujours été sans mal. Les mauvaises conditions de travail ont donné lieu à des protestations [grèves] sociales: en 1875, la milice uranaise intervient contre des grévistes, tuant quatre ouvriers. On compte encore 177 décès suite à des accidents et un nombre incalculable de morts causés par une anémie. Cette dernière était due à la présence d'un ver parasite qui prospérait dans les conditions chaudes et humides du tunnel, où la température était supérieure à 30 degrés, et où il manquait des normes d'hygiène et il n'y avait pas de ventilation [aération].»

#### Ferrovia del Gottardo.

Un dispaccio dell'*Handels Courier* reca che il 27 è scoppiato in Göschenen uno sciopero fra gli operai del tunnel del Gottardo. Duemila operai esigono la soppressione dell'obbligo di provvedersi gli alimenti al deposito di Favre ed un aumento di salario; essi occupano tutti gli ingressi del tunnel. Favre ha chiesto l'intervento armato. Il governo ha mandato delle armi ed alcuni *landjäger* (gendarmi).

Al 28 giunsero 30 soldati del contingente. Allora il presidente della Comune di Göschenen si portò in mezzo agli operai, esortandoli alla calma. Ma queste ammonizioni essendo rimaste infruttuose, i soldati fecero un attacco alla baionetta e risposero a colpi di fucile alla pioggia di pietre che gli operai facevano cadere sopra di loro. In seguito a questa energica attitudine della truppa, i tumultuanti si dispersero e non avvennero ulteriori disordini. Sinora si constatarono ufficialmente due morti e diversi feriti.

Ancora più importante fu il contributo della manodopera italiana. Gran parte dei lavoratori impiegati al Gottardo provniva dal Norditalia [...]. La convivenza di alcune migliaia di immigrati – alla costruzione del tunnel lavorarono in media quasi 4000 lavoratori – con le popolazioni del luogo non fu sempre pacifica [...]. Le precarie condizioni di lavoro sfociarono in proteste sociali: nel 1875 le milizie urane, intervenute contro gli scioperanti, uccisero 4 operai. Vi furono inoltre 177 morti per incidenti e un numero imprecisato di decessi causati da un'anemia dovuta a un verme parassita, che prosperava nell'ambiente caldo e umido del tunnel, dove la temperatura superava i 30° e mancano norme d'igiene e una buona ventilazione.

## V. SUISSE

### Inauguration du Gothard

Lugano, le 25 mai – Nous avons entendu nombre de Milanais exprimer à plusieurs reprises leur émerveillement face au nombre de personnes qui ont pullulé hier vers la ville de Milan; imaginez la stupéfaction de tous ces gens, habitués à vivre au calme, devant ce tohu-bohu!

Nombreux sont les drapeaux accrochés aux balcons et fenêtres et, parmi eux, on peut voir avec plaisir que le drapeau suisse est presque toujours pairé avec le drapeau italien; les drapeaux allemands sont moins nombreux.

[...] À l'hôtel Continental, où est logé Monsieur Bavier, le président de la Confédération suisse; la croix blanche sur fond rouge tient la place d'honneur.

## SVIZZERA.

### Inaugurazione del Gottardo.

*Lugano 25 maggio.* — Abbiamo udito a diverse riprese molti milanesi esprimere della meraviglia per la quantità della gente che formicolava ieri per le contrade di Milano; figurarsi quanto dovette impressionare chi è abituato vivere in umili e tranquille cittadine, chi di rado dovette trovarsi in mezzo a tanto trambusto!

Le bändiere che sventolano ai balconi ed alle finestre sono numerose, e con piacere osservo che la bandiera svizzera è quasi sempre accoppiata alla bandiera italiana; quelle germaniche sono in numero assai minore.

all'albergo *Continental*, ove dimora il sig. Bavier, presidente della Confederazione; ivi il posto d'onore è occupato dalla croce bianca in campo rosso.



**9** **L'impérialisme des États-Unis**  
—  
**El ascenso del imperialismo  
estadounidense**  
—  
**1898**

**Fiche élève**

Tierra adorada  
hija del sol de Oriente,  
su fuego ardiente  
en ti latiendo está.

¡Tierra de amores!  
del heroísmo cuna,  
los invasores  
no te hollarán jamás.

En tu azul cielo, en tus auras,  
en tus montes y en tu mar  
esplende y late el poema  
de tu amada libertad.

Tu pabellón, que en las lides  
la victoria iluminó,  
no verá nunca apagados  
sus estrellas ni su sol.

Tierra de dichas, de sol y amores,  
en tu regazo dulce es vivir;  
es una gloria para tus hijos,  
cuando te ofenden, por tí morir.

Himno nacional, Filipinas, José Palma, 1899.

**I. Observe attentivement le texte ci-dessus et répondez aux questions suivantes.**

---

- a. En quelle langue est rédigé le texte? Justifie ta réponse par deux arguments.

.....

- b. Quel type de document est-ce? Comment le sais-tu? De quand date-t-il?

.....

- c. De quel pays provient ce document? En quoi est-ce surprenant?

.....

.....

- e. Comment expliques-tu ceci?

.....

1.



2.



3.



II. Observe attentivement les trois illustrations ici à gauche et réponds aux questions suivantes.

a. De quel type de documents s'agit-il?

.....

b. Quelle période ou époque représentent-ils?

.....

c. Quels pays ou lieux mentionnent-ils ou représentent-ils?

.....

.....

d. En quelle langue est rédigée la légende de la première illustration? Pourquoi à ton avis?

.....

.....

e. Que représentent les personnages barbus sur les deux premières illustrations?

.....

f. Quelle est leur attitude?

.....

g. Que symbolise la dernière illustration ?

.....

.....

h. Finalement, que penses-tu que ces illustrations expliquent ?

.....

**III. Sur la base de ta lecture des extraits du document ci-dessous, réponds aux questions suivantes.**

Firmado en París el 10 de diciembre de 1898. Recomendada por el Senado su ratificación, el 6 de Febrero de 1899. Ratificado por el Presidente, el 6 de febrero de 1899. Ratificado por Su Majestad la Reina Regente de España, el 19 de marzo de 1899. Canjeadas las ratificaciones en Wáshington el 11 de abril de 1899. Proclamado en Wáshington el 11 de abril de 1899.

Por cuanto un Tratado de Paz entre los Estados Unidos de América y Su Majestad la Reina Regente de España, en el nombre de Su Augusto Hijo Don Alfonso XIII, se ha ultimado y firmado por sus respectivos plenipotenciarios en París el día diez de diciembre de 1898, del cual Convenio el texto original, en los idiomas inglés y español, dice literalmente lo que sigue:

Los Estados Unidos de América y S. M. la Reina Regente de España, en nombre de Su Augusto Hijo Don Alfonso XIII, deseando poner término al estado de guerra hoy existente entre ambas naciones, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios a saber [...].

a. Quel type de document viens-tu de lire ?

.....

b. Quand et où a-t-il été rédigé ?

.....

c. En quelle(s) langue(s) a-t-il été rédigé ?

.....

d. Quel(s) pays sont impliqués par ce document ?

.....

## Artículo I

España renuncia (1) todo derecho de soberanía (2) y propiedad sobre Cuba. En atención a que dicha isla, cuando sea evacuada por España, va a ser ocupada por los Estados Unidos, los Estados Unidos mientras dure su ocupación, tomarán sobre sí y cumplirán las obligaciones que por el hecho de ocuparla, les impone el Derecho Internacional, para la protección de vidas y haciendas.

- e. Complète la version française de cet extrait de document (attention, parfois des indices te sont donnés par les chiffres entre parenthèses).

L'Espagne ..... (1) tout droit de ..... (2) et à titre de propriété sur .....  
 Et comme l'île lors de son ..... par l'Espagne, doit être .....  
 par les États-Unis, les États-Unis, aussi longtemps que cette occupation doit durer, assureront et exerceront les ..... qui peuvent résulter, en vertu du droit international, du fait de leur occupation, pour la protection des ..... et des propriétés.

## Artículo II

España cede a los Estados Unidos la Isla de Puerto Rico y las demás que están ahora bajo su soberanía en las Indias Occidentales, y la Isla de Guam en el Archipiélago de las Marianas o Ladrones.

## Artículo III

España cede a los Estados Unidos el archipiélago conocido por las Islas Filipinas, que comprende las islas situadas dentro de las líneas siguientes: [...] Los Estados Unidos pagarán a España la suma de veinte millones de dólares dentro de los tres meses después del canje de ratificaciones del presente tratado.

- f. Lis attentivement les articles II et III; que l'Espagne cède-t-elle? à qui? Sois le plus précis possible.

.....

- g. Quelle est la contrepartie que reçoit l'Espagne?

.....

- h. Quel délai le texte accorde-t-il afin que cette contrepartie soit donnée?

.....

## Artículo V

Los Estados Unidos, al ser firmado el presente tratado, trasportarán a España, a su costa, los soldados españoles que hicieron prisioneros de guerra las fuerzas americanas al ser capturada Manila (1). Las armas de estos soldados les serán devueltas. España, al canjearse las ratificaciones del presente tratado, procederá a evacuar las Islas Filipinas, así como la de Guam, en condiciones semejantes a las acordadas por las Comisiones nombradas para concertar la evacuación de Puerto Rico y otras Islas en las Antillas Occidentales, según el Protocolo de 12 de agosto de 1898, que continuará en vigor hasta que sean completamente cumplidas sus disposiciones. [...]

i. Comment comprends-tu la phrase (1)? Quels mots-clés t'ont aidés? Remplis le tableau ci-dessous.

Mots-clés du texte original	En français
soldados	

Traduction de la phrase (1):

.....

.....

## Artículo XVII

El presente tratado será ratificado por el Presidente de los Estados Unidos, de acuerdo y con la aprobación del Senado, y por Su Majestad la Reina Regente de España; y las ratificaciones se canjearán en Wáshington dentro del plazo de seis meses desde esta fecha, o antes si posible fuese.

[...]

Hecho por duplicado en París a diez de diciembre del año mil ochocientos noventa y ocho.

j. Qu'indique l'article XVII quant à la suite des événements?

.....

.....

k. Quelles personnes doivent trouver un accord ?

.....

l. Quel est le délai imposé par cet article XVII ?

.....

m. Quelle indication de lieu l'article XVII donne-t-il ? Que doit-il s'y passer ?

.....



**9** **L'impérialisme des États-Unis**  
—  
**El ascenso del imperialismo  
estadounidense**  
—  
**1898**

**Le corrigé**



Terre adorée,  
Fille du soleil d'Orient,  
Son feu ardent  
Bat en toi.

Terre d'Amour!  
Berceau de l'Héroïsme,  
Les envahisseurs  
ne te fouleront jamais.

Dans ton ciel bleu, dans ton aura,  
Sur tes collines, dans ta mer  
Brille et bat le poème  
De ta chère liberté.

Ton drapeau qui dans les batailles  
illumine la victoire,  
Tes étoiles et ton soleil  
Ne seront jamais obscurcis.

Terre de lumière et d'amour,  
Dans laquelle il est doux de vivre;  
C'est une gloire pour tes fils,  
quand tu es offensée, de mourir.

Himno nacional, Filipinas, José Palma, 1899.

I. Observe attentivement le texte ci-dessus et réponde aux questions suivantes.

---

- a. En quelle langue est rédigé le texte? Justifie ta réponse par deux arguments.

Espagnol. Justification en citant l'un l'autre mot du texte.

---

- b. Quel type de document est-ce? Comment le sais-tu? De quand date-t-il?

C'est un hymne national. Il date de 1899.

---

- c. De quel pays provient ce document? En quoi est-ce surprenant?

Ceci est l'hymne national des Philippines. C'est surprenant car il est rédigé en espagnol et les Philippines sont un pays asiatiques.

---

- e. Comment explique-tu ceci?

Selon les propositions des élèves.

---

1.



2.



3.



II. Observe attentivement les trois illustrations ici à gauche et réponds aux questions suivantes.

a. De quel type de documents

Il s'agit de dessins de presse.

b. Quelle période ou époque représentent-ils ?

Fin du 19e siècle.

c. Quels pays ou lieux mentionnent ou représentent-ils ?

1. Cuba

3. Les Philippines (Manille)

2. Les États Unis.

4. L'Île de Guam.

d. En quelle langue est rédigée la légende de la première illustration ? Pourquoi à ton avis ?

En espagnol. L'objectif du dessin est de caricaturer les ambitions des Américains. Il est donc probable

que les Espagnols soient impliqués face aux velléités impérialistes américaines.

e. Que représentent les personnages barbus sur les deux premières illustrations ?

Les États Unis.

f. Quelle est leur attitude ?

Avare, conquérante, fière voire protectrice (2° image).

g. Que symbolise la dernière illustration ?

La mise sous tutelle américaine du Pacifique et d'une partie des Caraïbes.

h. Finalement, que penses-tu que ces illustrations expliquent ?

Selon propositions des élèves.

### III. Sur la base de ta lecture des extraits du document ci-dessous, réponds aux questions suivantes.

Firmado en París el 10 de diciembre de 1898. Recomendada por el Senado su ratificación, el 6 de Febrero de 1899. Ratificado por el Presidente, el 6 de febrero de 1899. Ratificado por Su Majestad la Reina Regente de España, el 19 de marzo de 1899. Canjeadas las ratificaciones en Wáshington el 11 de abril de 1899. Proclamado en Wáshington el 11 de abril de 1899.

Por cuanto un Tratado de Paz entre los Estados Unidos de América y Su Majestad la Reina Regente de España, en el nombre de Su Augusto Hijo Don Alfonso XIII, se ha ultimado y firmado por sus respectivos plenipotenciarios en París el día diez de diciembre de 1898, del cual Convenio el texto original, en los idiomas inglés y español, dice literalmente lo que sigue:

Los Estados Unidos de América y S. M. la Reina Regente de España, en nombre de Su Augusto Hijo Don Alfonso XIII, deseando poner término al estado de guerra hoy existente entre ambas naciones, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios a saber [...].

a. Quel type de document viens-tu de lire ?

Il s'agit d'un traité de paix (Indices: ratificado, tratado de Paz).

b. Quand et où a-t-il été rédigé ?

À Paris, en 1898.

c. En quelle(s) langue(s) a-t-il été rédigé ?

En espagnol et en anglais (en los idiomas inglés y español).

d. Quel(s) pays sont impliqués par ce document ?

L'Espagne et les États Unis.

## Artículo I

España renuncia (1) todo derecho de soberanía (2) y propiedad sobre Cuba. En atención a que dicha isla, cuando sea evacuada por España, va a ser ocupada por los Estados Unidos, los Estados Unidos mientras dure su ocupación, tomarán sobre sí y cumplirán las obligaciones que por el hecho de ocuparla, les impone el Derecho Internacional, para la protección de vidas y haciendas.

- e. Complète la version française de cet extrait de document (attention, parfois des indices te sont donnés par les chiffres entre parenthèses).

L'Espagne **renonce à** (1) tout droit de **souveraineté** (2) et à titre de propriété sur **Cuba** Et comme l'île lors de son **évacuation** par l'Espagne, doit être **occupée** par les États-Unis, les États-Unis, aussi longtemps que cette occupation doit durer, assureront et exerceront les **obligations** qui peuvent résulter, en vertu du droit international, du fait de leur occupation, pour la protection des **vies** et des propriétés.

## Artículo II

España cede a los Estados Unidos la Isla de Puerto Rico y las demás que están ahora bajo su soberanía en las Indias Occidentales, y la Isla de Guam en el Archipiélago de las Marianas o Ladrones.

## Artículo III

España cede a los Estados Unidos el archipiélago conocido por las Islas Filipinas, que comprende las islas situadas dentro de las líneas siguientes: [...] Los Estados Unidos pagarán a España la suma de veinte millones de dólares dentro de los tres meses después del canje de ratificaciones del presente tratado.

- f. Lis attentivement les articles II et III; que l'Espagne cède-t-elle? à qui? Sois le plus précis possible.

**Elle cède l'île de Porto Rico, les Indes Occidentales, l'île de Guam et l'archipel des Mariannes aux États Unis.**

- g. Quelle est la contrepartie que reçoit l'Espagne?

**Vingt millions de dollars.**

- h. Quel délai le texte accorde-t-il afin que cette contrepartie soit donnée?

**Trois mois après la ratification du présent traité.**

## Artículo V

Los Estados Unidos, al ser firmado el presente tratado, trasportarán a España, a su costa, los soldados españoles que hicieron prisioneros de guerra las fuerzas americanas al ser capturada Manila (1). Las armas de estos soldados les serán devueltas. España, al canjearse las ratificaciones del presente tratado, procederá a evacuar las Islas Filipinas, así como la de Guam, en condiciones semejantes a las acordadas por las Comisiones nombradas para concertar la evacuación de Puerto Rico y otras Islas en las Antillas Occidentales, según el Protocolo de 12 de agosto de 1898, que continuará en vigor hasta que sean completamente cumplidas sus disposiciones. [...]

- i. Comment comprends-tu la phrase (1)? Quels mots-clés t'ont aidés? Remplis le tableau ci-dessous.

Mots-clés du texte original	En français
soldados	

Traduction de la phrase (1):

Les États Unis, à la signature de ce traité, rapatrieront en Espagne, à leurs frais, les soldats espagnols qui ont été fait prisonniers de guerre par les forces américaines à Manille.

## Artículo XVII

El presente tratado será ratificado por el Presidente de los Estados Unidos, de acuerdo y con la aprobación del Senado, y por Su Majestad la Reina Regente de España; y las ratificaciones se canjearán en Wáshington dentro del plazo de seis meses desde esta fecha, o antes si posible fuese.

[...]

Hecho por duplicado en París a diez de diciembre del año mil ochocientos noventa y ocho.

- j. Qu'indique l'article XVII quant à la suite des événements?

Que le traité doit être ratifié par le Président des États Unis, en accord avec le Sénat, et la Reine d'Espagne.

L'échange des signatures doit se faire à Washington dans un délai de six mois.

k. Quelles personnes doivent trouver un accord ?

Voir ci-dessus.

---

l. Quel est le délai imposé par cet article XVII ?

Idem.

---

m. Quelle indication de lieu l'article XVII donne-t-il ? Que doit-il s'y passer ?

Idem.

---



**10** **La montée du fascisme italien**  
—  
**Proclama della marcia**  
**su Roma, Mussolini**  
—  
**1922**

**Fiche élève**

Fascisti di tutta Italia!

L'ora della battaglia decisiva è suonata [1]. Quattro anni fa, l'esercito nazionale scatenò di questi giorni la suprema offensiva che lo condusse alla vittoria: oggi, l'esercito delle camicie nere riafferma la vittoria mutilate (.....) e puntando disperatamente su Roma la riconduce alla gloria del Campidoglio. Da oggi principe e triari sono mobilitati. La legge marziale del fascismo entra in pieno vigore [2]. Dietro ordine del Duce i poteri (.....) militari, politici e amministrativi della direzione del partito vengono riassunti da un quadrumvirato segreto d'azione, con mandato (.....) dittatoriale (.....). [...]

Nè contro gli agenti della forza pubblica marcia il fascismo, ma contro una classe politica di imbelli e di deficienti che da quattro anni non ha saputo dare un governo alla nazione [3]. Le classi che compongono la borghesia produttrice sappiano che il fascismo vuole imporre una disciplina sola alla nazione e aiutare tutte le forze che ne aumentino l'espansione economica ed il benessere. Le genti del lavoro, quelle dei campi e delle officine, quelle dei trasporti e dell'impiego, nulla hanno da temere dal potere fascista. [...] Il fascismo snuda la sua spada lucente per tagliare i troppi nodi di Gordio che irretiscono e intristiscono la vita italiana. Chiamiamo Iddio sommo e lo spirito dei nostri cinquecentomila morti a testimoni che un solo impulso ci spinge, una sola volontà ci accoglie, una passione sola c'infiamma: contribuire alla salvezza ed alla grandezza della patria.

Fascisti di tutta Italia!

Tendete romanamente gli spiriti e le forze. Bisogna vincere. Vinceremo!  
Viva l'Italia! Viva il fascismo!

Benito Mussolini – 27.10.1922

## I. Réponds tout d'abord aux questions ci-dessous.

a. Situe ce document dans le temps.

.....

b. De quelle nature est-il?

.....

c. En quelle langue est-il rédigé? Comment le sais-tu?

.....

d. Qui est son auteur? Que sais-tu de lui?

.....

e. À qui s'adresse-t-il?

.....



---

**II. Lis le premier paragraphe du document présenté et réponds aux questions ci-dessous.**

---

a. Comment comprends-tu la première phrase du document marquée par le chiffre (1)?

.....

b. Qu'est «l'esercito delle camicie nere»?

.....

c. Quel est son objectif? Indice: le Campidoglio est le nom italien donné au Capitole.

.....

d. Comment comprends-tu la phrase marquée par un (2) dans ce premier paragraphe?

.....

e. Qui est le Duce?

.....

f. Complète les trous du premier paragraphe du document présenté par la traduction des mots qui les précèdent.

---

**III. Lis le deuxième paragraphe du document présenté et réponds aux questions ci-dessous.**

---

a. Contre qui marche le fascisme (phrase marquée par un (3) dans le paragraphe)?

.....

b. Comment le sais-tu?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

c. Vrai ou faux? Pour chaque réponse, relève une ou deux preuves de ton choix.

	Vrai ou faux?	Justification
Le fascisme veut imposer une discipline à la nation.		
Les paysans et les ouvriers doivent avoir peur du fascisme.		
Mussolini en appelle aux esprits de ses cinq cent morts.		

d. Qui sont, selon toi, ces morts auxquels il est fait allusion ici?

.....

e. La dernière partie de la dernière phrase du paragraphe parle des objectifs finaux de Mussolini. Quels sont-ils?

.....

#### IV. Synthèse. Réponds aux questions ci-dessous.

a. Comment Mussolini clôture-t-il son discours?

.....

b. Qui est (sont) son (ses) ennemi(s)?

.....

c. Que se passe-t-il le lendemain de ce discours?

.....

**10** **La montée du fascisme italien**  
—  
**Proclama della marcia**  
**su Roma, Mussolini**  
—  
**1922**

**Le corrigé**

Fascisti di tutta Italia!

L'ora della battaglia decisiva è suonata [1]. Quattro anni fa, l'esercito nazionale scatenò di questi giorni la suprema offensiva che lo condusse alla vittoria: oggi, l'esercito delle camicie nere riafferma la vittoria mutilate (**la victoire mutilée**) e puntando disperatamente su Roma la riconduce alla gloria del Campidoglio. Da oggi principe e triari sono mobilitati. La legge marziale del fascismo entra in pieno vigore [2]. Dietro ordine del Duce i poteri (**le pouvoir**) militari, politici e amministrativi della direzione del partito vengono riassunti da un quadrumvirato segreto d'azione, con mandato (**mandat**) dittatoriale (**dictatorial**). [...]

Nè contro gli agenti della forza pubblica marcia il fascismo, ma contro una classe politica di imbelli e di deficienti che da quattro anni non ha saputo dare un governo alla nazione [3]. Le classi che compongono la borghesia produttrice sappiano che il fascismo vuole imporre una disciplina sola alla nazione e aiutare tutte le forze che ne aumentino l'espansione economica ed il benessere. Le genti del lavoro, quelle dei campi e delle officine, quelle dei trasporti e dell'impiego, nulla hanno da temere dal potere fascista. [...] Il fascismo snuda la sua spada lucente per tagliare i troppi nodi di Gordio che irretiscono e intristiscono la vita italiana. Chiamiamo Iddio sommo e lo spirito dei nostri cinquecentomila morti a testimoni che un solo impulso ci spinge, una sola volontà ci accoglie, una passione sola c'infiamma: contribuire alla salvezza ed alla grandezza della patria.

Fascisti di tutta Italia!

Tendete romanamente gli spiriti e le forze. Bisogna vincere. Vinceremo!  
Viva l'Italia! Viva il fascismo!

Benito Mussolini – 27.10.1922

## I. Réponds tout d'abord aux questions ci-dessous.

---

a. Situe ce document dans le temps.

Il se situe le 27 octobre 1922.

---

b. De quelle nature est-il?

C'est un discours.

---

c. En quelle langue est-il rédigé? Comment le sais-tu?

Il est rédigé en italien. Plusieurs réponses possibles (Mussolini, les mots du texte, tout autre indice).

---

d. Qui est son auteur? Que sais-tu de lui?

Benito Mussolini, plusieurs réponses possibles.

---

e. À qui s'adresse-t-il?

Aux fascistes de toute l'Italie (adresse du discours).

---

II. Lis le premier paragraphe du document présenté et réponds aux questions ci-dessous.

a. Comment comprends-tu la première phrase du document marquée par le chiffre (1)?

L'heure de la bataille décisive a sonné.

b. Qu'est «l'esercito delle camicie nere»?

L'armée des chemises noires.

c. Quel est son objectif? Indice: le Campidoglio est le nom italien donné au Capitole.

Marcher sur Rome et redonner sa gloire au Capitole.

d. Comment comprends-tu la phrase marquée par un (2) dans ce premier paragraphe?

La loi martiale du fascisme entre en pleine vigueur.

e. Qui est le Duce?

Benito Mussolini.

f. Complète les trous du premier paragraphe du document présenté par la traduction des mots qui les précèdent.

III. Lis le deuxième paragraphe du document présenté et réponds aux questions ci-dessous.

a. Contre qui marche le fascisme (phrase marquée par un (3) dans le paragraphe)?

Contre une classe politique faite de lâches et d'imbéciles qui n'ont pas su donner un gouvernement à la nation.

b. Comment le sais-tu?

Tous les indices du texte et/ou connaissances antérieures des élèves.

c. Vrai ou faux? Pour chaque réponse, relève une ou deux preuves de ton choix.

	Vrai ou faux?	Justification
Le fascisme veut imposer une discipline à la nation.	Vrai	il fascismo vuole imporre una disciplina sola alla nazione
Les paysans et les ouvriers doivent avoir peur du fascisme.	Faux	Le genti del lavoro, quelle dei campi e delle officine, quelle dei trasporti e dell'impiego, <b>nulla</b> hanno da temere
Mussolini en appelle aux esprits de ses cinq cent morts.	Faux	<b>cinquecentomila</b> (500'000) morti

d. Qui sont, selon toi, ces morts auxquels il est fait allusion ici?

Il s'agit des morts italiens de la première guerre mondiale.

e. La dernière partie de la dernière phrase du paragraphe parle des objectifs finaux de Mussolini. Quels sont-ils?

Contribuer au salut et à la grandeur du pays.

#### IV. Synthèse. Réponds aux questions ci-dessous.

a. Comment Mussolini clôture-t-il son discours?

Vive l'Italie, vive le fascisme !

b. Qui est (sont) son (ses) ennemi(s)?

Les bourgeois, la classe politique dirigeante, etc.

c. Que se passe-t-il le lendemain de ce discours?

La marche sur Rome.

---

## Traduction du document 1

---

Fascistes de toute l'Italie!

L'heure de la bataille décisive a sonné. Il y a quatre aujourd'hui, l'armée nationale déclencha l'offensive suprême qui la conduit à la victoire: aujourd'hui, l'armée des chemises noires commémore la victoire mutilée et vise désespérément Rome et le retour de la gloire du Capitole. À partir d'aujourd'hui, les princes et les triarii sont mobilisés. La loi martiale du fascisme entre en pleine vigueur. Sous les ordres du Duce, Les pouvoirs militaires, politiques et administratifs sont rassemblés au sein d'un quadrivirat d'action secrète, avec un mandat dictatorial. [...]

Ni contre les agents de la force publique, mais contre une classe politique de lâches et d'imbéciles qui, durant les quatre dernières années, n'a pas été en mesure de donner un gouvernement à la nation. Les classes qui composent la bourgeoisie productrice savent que le fascisme cherche à imposer une discipline à la nation et à favoriser de toutes ses forces la croissance économique et le bien-être. Les ouvriers, les agriculteurs, les artisans, les employés des transports et des bureaux savent qu'ils n'ont rien à craindre du pouvoir fasciste. [...] Le fascisme sort sa brillante épée pour trancher les trop nombreux nœuds gordiens qui sclérosent et attristent la vie italienne. Nous en appelons à notre Dieu suprême et à l'âme de nos cinq cent mille témoins morts pour nous donner l'impulsion, pour nous enflammer d'une seule passion: contribuer au salut et à la grandeur de la patrie.

Fascistes de toute l'Italie!

Puisez dans les esprits et les forces romaines. Vous devez gagner. Nous allons gagner!  
Vive l'Italie! Vive le fascisme!

# Source des documents reproduits



## 1 Le Serment de Strasbourg

—  
Sacramenta Argentariae

—  
842

Txt

Serments de Strasbourg (842), texte original et traduction, wikipedia

↓ source

[http://fr.wikisource.org/wiki/Serments\\_de\\_Strasbourg](http://fr.wikisource.org/wiki/Serments_de_Strasbourg)

## 2 Le périple de Marco Polo

—  
Il Milione ou Le Devisement du Monde

—  
1298



Txt

Le devisement du monde (français moderne), Marco Polo, wikisource

↓ source

[http://fr.wikisource.org/wiki/Le\\_Devisement\\_du\\_monde\\_%28fran%C3%A7ais\\_moderne%29/Livre\\_1/Chapitre\\_1](http://fr.wikisource.org/wiki/Le_Devisement_du_monde_%28fran%C3%A7ais_moderne%29/Livre_1/Chapitre_1)

Txt

Le devisement du monde (saber –ancien français), édition de E. Groulleau (1556), wikisource

↓ source

[http://fr.wikisource.org/wiki/Le\\_Devisement\\_du\\_monde\\_-\\_Livre\\_1\\_-\\_01\\_%C3%A0\\_10](http://fr.wikisource.org/wiki/Le_Devisement_du_monde_-_Livre_1_-_01_%C3%A0_10)

🖼️ 1

«La caravane de Marco Polo», d'Abraham Cresques, Atlas catalan - Scanné de Coureurs des mers, Poivre d'Arvor. Licensed under Public domain via Wikimedia Commons

↓ source

[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Caravane\\_Marco\\_Polo.jpg#mediaviewer/File:Caravane\\_Marco\\_Polo.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Caravane_Marco_Polo.jpg#mediaviewer/File:Caravane_Marco_Polo.jpg)

## 3 Les voyages de Christophe Colomb

—  
Los viajes de Cristobald Colòn

—  
1492



Txt

Journal de Bord de Christophe Colomb, texte intégral en espagnol, wikisource

↓ source

[http://es.wikisource.org/wiki/Diario\\_de\\_a\\_bordo\\_del\\_primer\\_viaje\\_de\\_Crist%C3%B3bal\\_Col%C3%B3n:\\_texto\\_completo](http://es.wikisource.org/wiki/Diario_de_a_bordo_del_primer_viaje_de_Crist%C3%B3bal_Col%C3%B3n:_texto_completo)

🖼️ 1

gravure de T. De Bry, 16<sup>e</sup> siècle.

## 4 Humanisme

—  
L'éducation humaniste, Rabelais

—  
1534

Txt

Éditions Marty-Laveaux, Rabelais, 1868, wikisource

↓ source

[http://fr.wikisource.org/wiki/Gargantua/%C3%89dition\\_Marty-Laveaux,\\_1868](http://fr.wikisource.org/wiki/Gargantua/%C3%89dition_Marty-Laveaux,_1868)

## 5 La Réforme

### — Les 93 thèses de Luther

—  
1517



Txt

Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum, Martinus Luther, wikisource

↓ source

[http://la.wikisource.org/wiki/Disputatio\\_pro\\_declaratione\\_virtutis\\_indulgentiarum](http://la.wikisource.org/wiki/Disputatio_pro_declaratione_virtutis_indulgentiarum)

Txt

Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum, Martinus Luther, wikisource

↓ source

[http://fr.wikipedia.org/wiki/95\\_th%C3%A8ses](http://fr.wikipedia.org/wiki/95_th%C3%A8ses)

🖼️ 1

« Martin Luther à Wittemberg en 1517 » ,

Artiste anonyme. Bibliothèque Nationale, Paris, France.

## 6 La sorcière Catillon, Chassot

### — Katilyon la chorchyère

—  
1905

Txt

Chassot, R. (1905). Katilyon la chòrchyér: patois de Villargiroud, In Bulletin du glossaire des patois de la Suisse Romande, n°4, Cahier 1-2.

↓ source

<http://dx.doi.org/10.5169/seals-237779>

## 7 La fin de la monarchie portugaise

### — A Portuguesa

—  
1890

Txt

A Portuguesa, texte original et traduction, wikipedia

↓ source

[http://fr.wikipedia.org/wiki/A\\_Portuguesa](http://fr.wikipedia.org/wiki/A_Portuguesa)

Txt

Hino da carta, texte portugais, wikipedia

↓ source

[http://pt.wikipedia.org/wiki/Hymno\\_da\\_Carta](http://pt.wikipedia.org/wiki/Hymno_da_Carta)

Traduction

Institut de Plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg

## 8 La construction du tunnel du Gothard

### — La saga del San Gottardo

—  
1872-1882



📄 **Text**

La Gazzetta Ticinese (extraits), 1872-1882, archives électroniques, disponibles auprès de la Bibliothèque Cantonale de Lugano. Traduction : Institut de Plurilinguisme de L'Université et de la HEP de Fribourg.

↓ source

<http://www.sbt.ti.ch/bclu>.

↓ source

Gothard Bauarbeiter: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Gotthardtunnel\\_Bauarbeiter.jpg](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Gotthardtunnel_Bauarbeiter.jpg)

↓ source

Druckluft Bohrmaschine: [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Druckluft\\_Bohrmaschine.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Druckluft_Bohrmaschine.jpg)

↓ source

La mort de Louis Favre sur le chantier: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Favres\\_Tod.jpg](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Favres_Tod.jpg)

🖼️ 1

Inauguration de la ligne du Gothard, Bellinzona, 1882.

## 9 L'impérialisme des États-Unis

### — El ascenso del imperialismo estadounidense

—  
1898



📄 **Text**

Hymne national Philippin, José Palma, 1899, wikipedia

↓ source

[http://es.wikipedia.org/wiki/Lupang\\_Hinirang](http://es.wikipedia.org/wiki/Lupang_Hinirang)

Traduction :

Institut de Plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg.

Texte original du Traité de Paris (1898), wikisource

↓ source

[http://es.wikisource.org/wiki/Tratado\\_de\\_Par%C3%ADs\\_%281898%29](http://es.wikisource.org/wiki/Tratado_de_Par%C3%ADs_%281898%29)

Dessins de presse (dans l'ordre):

🖼️ 1

«La fallera de l'oncle Sam», dessin satirique de M. Moliné (1896).

Domaine public via Wikimedia Commons

↓ source

[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:La\\_fallera\\_de\\_l%27oncle\\_Sam.JPG#mediaviewer/Fitxer:La\\_fallera\\_de\\_l%27oncle\\_Sam.JPG](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:La_fallera_de_l%27oncle_Sam.JPG#mediaviewer/Fitxer:La_fallera_de_l%27oncle_Sam.JPG)

🖼️ 2

«Propagande américaine», 1901

↓ source

<http://www.preceden.com/timelines/34599-us-foreign-policy-1890-1920>



«10kMiles», Anonyme; attribué au «Philadelphia Press» (1898) Wikimedia Commons

↓ source

<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:10kMiles.JPG#mediaviewer/Fichier:10kMiles.JPG>

---

## 10 La montée du fascisme italien

—

Proclama della marcia su Roma, Mussolini

—

1922



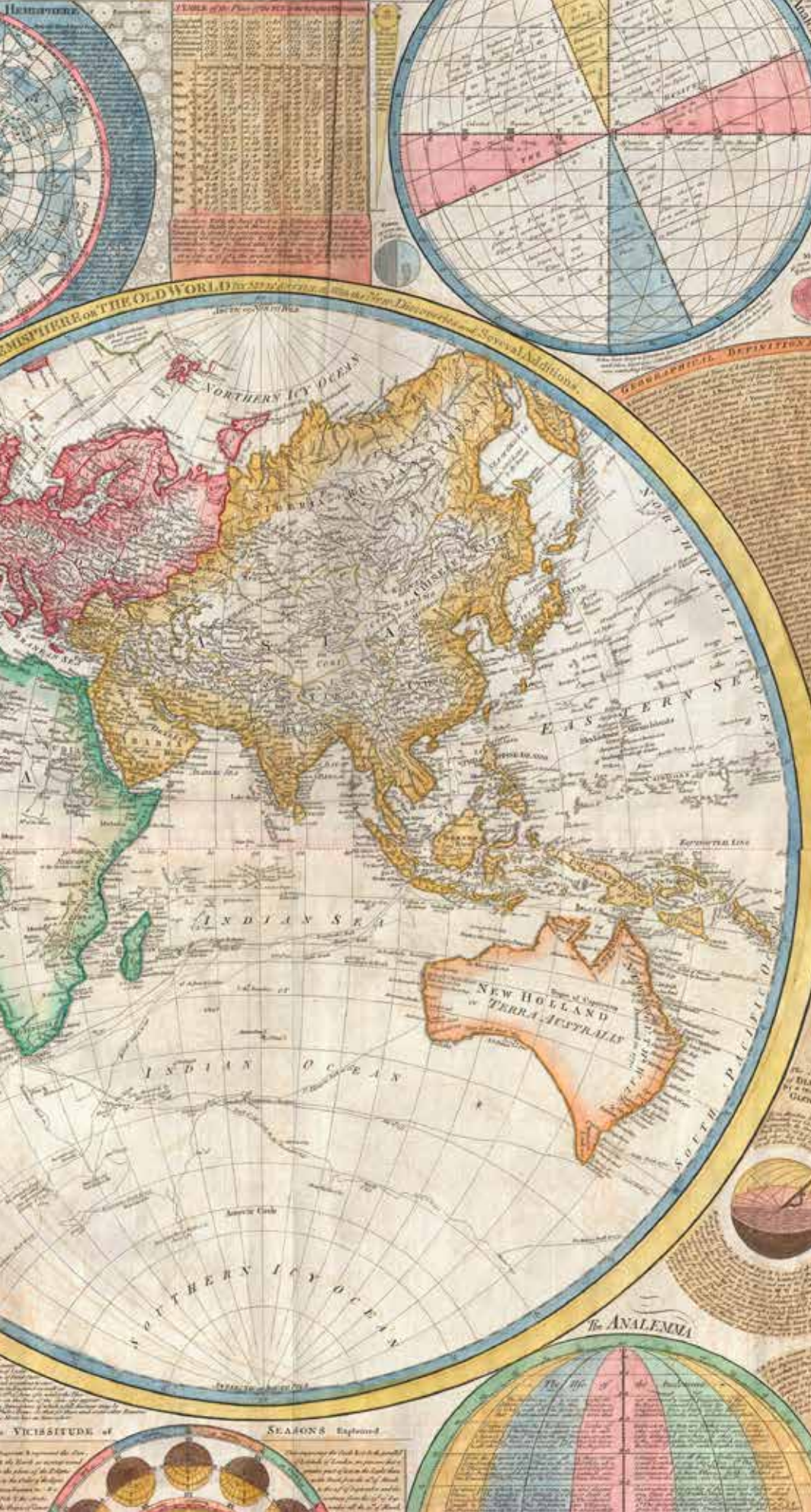
Proclama delle marcia su Roma, Benito Mussolini, Wikisource (italien)

↓ source

[http://it.wikisource.org/wiki/Italia\\_-\\_27\\_ottobre\\_1922,\\_Proclama\\_della\\_marcia\\_su\\_Roma](http://it.wikisource.org/wiki/Italia_-_27_ottobre_1922,_Proclama_della_marcia_su_Roma)

Traduction:

Institut du Plurilinguisme et de l'Université et la HEP de Fribourg



**Herausgeber | Publié par**

Institut de plurilinguisme  
[www.institut-plurilinguisme.ch](http://www.institut-plurilinguisme.ch)

**Auteur**

Pierre-Yves Mauron

Les présentes fiches d'activité ont été développées dans le cadre du projet llots de Plurilinguisme en classe d'histoire du programme de travail 2012–2014 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. La responsabilité du contenu de la présente publication incombe à son auteur.

**Fribourg, 2016**

**Layout**

Billy Ben, Graphic Design Studio

**Image couverture**

Wikilimages  
Map of the World  
Creative Commons

**Unterstützt durch | Avec le soutien de**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**